**ДИПЛОМНАЯ РАБОТА**

**"ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИНСТРУКЦИЙ К БЫТОВЫМ ПРИБОРАМ"**

Введение

Последнее десятилетие в России постоянно возрастает объем закупаемого за рубежом оборудования для различных производств, а также готовой бытовой техники. На сегодняшний день доля присутствия европейских и азиатских компаний на нашем рынке, по оценкам специалистов, составила 80 процентов. В процессе импорта бытовой техники часто возникает потребность в услугах переводчика, т. к. согласно российскому законодательству, любой прибор должен быть снабжен инструкцией на русском языке. В современных условиях расширения и глобализации рыночных отношений основным требованием, предъявляемым к переводу, является создание такого вторичного текста, который бы соответствовал существующим традициям построения, изложения и оформления текстов данного типа в принимающей культурной среде, обеспечивая тем самым беспрепятственное восприятие и понимание представленной в тексте оригинала информации иноязычным реципиентом.

Инструкция – важный документ, по средствам которого покупатель реализует свое право на полную и доступную информацию о предмете купли-продажи. Таким образом, необходимо повышать качество переводов, обеспечивающих адекватное восприятие и понимание смысловой информации руководств по эксплуатации бытовых приборов импортного производства представителями русскоязычной культуры, а также понять и, по возможности, разрешить переводческие трудности, которые приводят к ошибкам при переводе инструкций.

Инструкция представляет собой своеобразный договор между потребителем и производителем. Потребитель обязуется соблюдать правила пользования прибором. Производитель в свою очередь гарантирует, что при соблюдении правил пользования прибором, описанных в инструкции, прибор является абсолютно безопасным для жизни и здоровья потребителя. Однако в случае, если потребитель соблюдал данные в инструкции правила и все-таки каким-то образом пострадал, то он имеет право обратиться в суд за компенсацией ущерба. Подобного рода судебные процессы и принятые по ним решения вынуждают фирмы-производители пополнять список «Основные меры предосторожности».

Инструкция также является юридическим документом для защиты прав потребителя. При продаже того или иного бытового прибора продавец обязан предоставить покупателю инструкцию на русском языке, гарантийный талон и т.д. По гарантийному талону осуществляется сервисный ремонт прибора, в случае если ремонт прибора невозможен, покупателю возвращают денежные средства за некачественный товар. Однако гарантия аннулируется и теряет юридическую силу при несоблюдении инструкции к данному прибору.

Несмотря на такую важную роль инструкций, на данный момент их качество остается низким. Таким образом, **актуальность** данной работы обусловлена необходимостью повышения качества переводов, обеспечивающих адекватное восприятие и понимание смысловой информации инструкций по эксплуатации бытовых приборов импортного производства представителями русскоязычной культуры. Однако улучшение качества переводов бытовых инструкций невозможно без создания теоретической базы.

**Теоретическая значимость** данной работы заключается в сопоставительном анализе особенностей жанра инструкции в английской и русской языковых культурах, а **практическая** – в подборе наилучших способов и приемов перевода текстов, относящихся к жанру инструкция на основе проведенного анализа.

**Объектом исследования** являются тексты инструкций к бытовым приборам на английском и русском языках и их особенности. **Предметом исследования** в работе являются способы передачи этих особенностей при переводе с английского языка на русский язык.

Таким образом, **целью** данной работы является выявление жанрово-стилистических особенностей инструкции и приемов их передачи при переводе с английского языка на русский язык.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

* 1. Проанализировать жанрово-стилистические особенности текста инструкции, основываясь на характеристиках официально-делового стиля;
  2. Определить тип текста жанра инструкции по классификации К. Райс;
  3. Провести предпереводческий анализ по модели Алексеевой И.С.;
  4. Рассмотреть особенности композиции текста инструкции;
  5. Проанализировать особенности перевода инструкций и приемы передачи особенностей англоязычных инструкций на русский язык;
  6. Обозначать критерии оценки качества перевода инструкций;
  7. Проиллюстрировать практическими примерами качество переводов инструкций с английского языка на русский;
  8. Предложить способы улучшения качества перевода жанра инструкции.

Для решения поставленных задач использовались следующие **методы и приемы исследования**:

1. Описательный метод, включающий прием наблюдения и обобщения языковых и неязыковых средств, участвующих в создании особенностей жанра инструкции в каждой из сопоставляемых языковых культур.

2. Сопоставительный метод, который предполагает:

– выявление сходств и различий жанра инструкций в английской и русской языковых культурах;

– сравнение русскоязычных переводов с англоязычными оригиналами текста инструкции для установления общих принципов передачи на русский язык особенностей текста инструкции;

Данная работа имеет следующую **структуру**:

**В первой главе** решаются поставленные задачи, уточняются термины и понятия, анализируются особенности официально-делового стиля и выявляются жанрово-стилистические особенности текста инструкции, его структуры и критерии оценки перевода данного типа текста и предлагаются приемы перевода инструкции.

**Во второй главе** представлен непосредственный анализ выявленных особенностей на материале текстов инструкций немецкой фирмы BRAUN, переведенных автором данной работы, формируются выводы о способах передачи жанрово-стилистических особенностей текста инструкции с английского языка на русский.

**В заключении** подводятся итоги проведенной работы. Дается общая характеристика жанра инструкции и особенностей его перевода, а также практические советы, способные повысить качество переводов инструкции. Основной недостаток инструкций сводится к буквализму при переводе и отсутствием постпереводческого редактирования. Это связано, в первую очередь, с жесткими временными рамками и большим объемом переводческой работы. Ввиду того, что инструкция относится к формализованным документам, при переводе текстов этого жанра уместно использовать Trados, систему автоматизированного перевода. Это ускорит процесс собственно перевода без ущерба для качества перевода и даст больше времени для постпереводческого редактирования.

К работе прилагается список использованной литературы и словарей. С целью иллюстрации графических и формальных особенностей жанра инструкции, прилагается образец такового документа на английском и русском языках. Рассматриваемые в работе тексты инструкции представлены в графических копиях, поэтому к работе прилагаются ксерокопированные отображения.

1. Характеристики инструкции

1.1 Характеристики жанра инструкции как текста официально-делового стиля

Инструкцию как жанр традиционно относят к официально-деловому стилю. Следовательно, жанру инструкции присущи основные черты этого стиля. Поэтому представляется целесообразным определить основные черты официально-делового стиля и на их основе выделить особенности жанра инструкции.

Как и другие речевые стили, официально-деловой стиль имеет определенные цели коммуникации, имеет свои, общие для данного стиля закономерности и языковые характеристики.

Официально-деловой стиль – это стиль документов разных жанров: международных договоров, юридических законов, постановлений, уставов, инструкций, служебной переписки, деловых бумаг и т.д. Но, несмотря на различия в содержании и разнообразие жанров, официально-деловой стиль в целом характеризуется общими и самыми важными чертами. К ним относятся:

1. Точность, исключающая возможность инотолкований;

2. Языковой стандарт.

Эти черты находят свое выражение

* В отборе языковых средств (лексических, грамматических и синтаксических);
* В оформлении деловых документов.

Рассмотрим особенности лексики, морфологии и синтаксиса официально-делового стиля.

# 1.2 Лексические особенности инструкции как жанра официально-делового стиля

Указанная среда официально-делового стиля представляет собой информационную систему функционально-стилистических отношений, инвариантную основу которых составляет социальная (прагматическая) функция долженствования и формальная (стилистическая) функция официальности.

Долженствование образует сущностное содержание официальных текстов. Диапазон функции долженствования в рамках рассматриваемой макросреды довольно широк: от императивности до рекомендательности. Последняя, рекомендательная, функция образует пограничную зону, где может происходить смешение разных функциональных стилей (например, официального и научно-технического). [[1]](#footnote-1)

Эта наиболее общая функция деловой речи в значительной степени предопределила и их характерные особенности языка этого стиля. [[2]](#footnote-2)

1. Термины и терминологизированные словосочетания:

*voltage; wattage; alternating current; the drive shaft of the bowl; appliance*

1. Устойчивые обороты и клише текстов:

*out of the reach of children; considerable hazards; for household use only; to meet applicable safety standards*

1. Отглагольные существительные:

*kneading; mixing; blending; chopping; slicing; shredding; grating*

1. Обращения, начальные и конечные формулы уважения и т.д. Такие формулы, выражая официальность, являются одновременно средствами выражения вежливости и соблюдения дистанции между партнерами по коммуникации.

*We hope you thoroughly enjoy your new appliance.*

Сокращения, аббревиатуры, сложносокращенные слова и т.д. Например,

*amp. (сокращение от ampere) – ампер*

*ASTA (сокращение от automatic system, trouble analysis) – автоматический анализ неисправностей в системе*

*BS (сокращение от British Standard) – Британский стандарт*

В стиле деловых документов слова употребляются преимущественно в основных предметно-логических значениях (за исключением тех случаев, когда производные предметно-логические значения являются в данной сфере общения терминологическими). В связи с этим выступает и другая особенность стиля деловой речи – отсутствие, каких бы то ни было образных средств: в текстах деловых документов нет метафор, метонимии или других приемов создания образности речи.

# 1.3 Стилистические особенности инструкции как жанра официально-делового стиля

Официально-деловое общение, где нормы поведения человека определены более четко, как правило, канонизировано. Эти нормы определяются такими формальными стилистическими правилами, как:

* Официальность
* Имперсональностъ (неличностный характер)
* Объективность
* Безэмоциональность
* Сухость.

За этими стилистическими качествами формы, реализации функции долженствования стоит массовый, имперсональный адресат, так как высказывания в деловой сфере осуществляются, как правило, от лица государства, учреждения, должностных лиц, что предопределяет и характер, и форму поведения адресата. Последнее, в свою очередь, предписывает стандартизированное построение текстов, что исключает всякую двусмысленность и разночтение.

# 1.4 Синтаксические особенности инструкции как жанра официально-делового стиля

Для официально-деловой среды функционирования текстов характерны такие типовые конструктивные факторы, как стереотипизация и традиция, закрепляющая стереотипизацию в той или иной форме.

К базовым стереотипам оформления прагматической функции долженствования следует отнести:

1. Прежде всего, внешнюю форму деловых текстов, которая должна соблюдаться всеми пользователями данной формы коммуникации. К ним относятся стандартные формы завещания, страхования, объявления, всевозможных дипломов и т.д.

Например: текст инструкции состоит из следующих глав:

* *Description*
* *Safety recommendations*
* *Using your appliance for the first time*
* *The functions of your appliance*
* *Cleaning*
* *What to do if your appliance does not work*
* *Accessories*

1. Более четкому восприятию текстов, функционирующих в рассматриваемом макроконтексте, служат такие графические приемы как выделение абзацев, нумерация отдельных частей, введение названий глав и т.д.

*Description*

*A Motor unit*

*A1 On/Off switch*

*A2 Electronic speed control*

*A3 Pulse control (intermittent operation)*

*A4 Release button for the multifunction head (a5)*

*A5 Outlet A7*

*A7 Liquidizer/ mini-chopper outlet*

*A8 Outlet for mixer accessories/ mincing head/ slicer-grater[[3]](#footnote-3)*

К данному описанию прилагаются пояснительные рисунки. На них изображен прибор, детали которого обозначены с помощью соответствующих цифробуквенных обозначений. Благодаря этому, пользователю проще пользоваться прибором.

«Пункты статей строятся по принципу: одно предложение – один пункт, т.е. никакого деления на самостоятельные предложения внутри пункта, как правило, не делается. Это, по-видимому, связано с необходимостью оградить себя от возможных неправильных толкований взаимоотношений между самостоятельными предложениями». [[4]](#footnote-4)

# 1.5 Средства выражения модальности в инструкции как жанре официально-делового стиля

Типовыми, инвариантными языковыми средствами реализации императивности и рекомендательности, помимо клишированности внешнего оформления, а также внутренней функциональной структуры текста являются:

1. Модальные глаголы

*Repairs or the replacement of the mains cord must only be done by authorized service personnel.*

*The appliance can only be switched on when the food processor bowl with lid is properly engaged.[[5]](#footnote-5)*

1. Глаголы в императиве;

*Keep the appliance out of the reach of children.*

*Do not allow the appliance to operate unsupervised.[[6]](#footnote-6)*

1. Временные формы глагола:

* Настоящее предписания (или долженствования);
* Формы будущего времени (приобретают в контексте различные модальные оттенки долженствования, предписания, возможности, близкой к необходимости);
* Будущее условное (ирреальное), употребляющееся в сложноподчиненных предложениях с придаточным условия. [[7]](#footnote-7)

# 1.6 Классификация инструкции по типу текста

Можно предположить, что наиболее релевантным для определения стратегии перевода является тип текста. В.Н. Комиссаров говорит об этом следующее: «Очевидна зависимость стратегии перевода от типа переводимого текста. Несомненно, перевод художественного романа и перевод технической инструкции требуют разного подхода, разного уровня эквивалентности и разной квалификации переводчика»[[8]](#footnote-8).

Обратимся к типологии текстов Катарины Райс. Проанализировав существующие классификации переводов, основывающиеся на типах переводимых текстов, К. Райс приходит к выводу, что все они не отличаются последовательностью и не отражают существенных различий в применяемых методах перевода. Метод перевода должен соответствовать типу текста, поскольку его главная задача – сохранить при переводе наиболее существенное, определяющее тип текста. Основой типологии текстов может быть функция, которую язык выполняет в данном тексте. Исходя из классификации таких функций, предложенной Карлом Бюлером, К. Райс полагает, что существуют три основных типа текста и один смешанный тип:

1. Информативный тип текста. На первом месте стоит функция описания (сообщение информации)

2. Экспрессивный тип текста. Основная роль принадлежит функции выражения (эмоциональных или эстетических переживаний),

3. Оперативный тип текста. Доминирующей функцией является обращение (призыв к действию или реакции)

4. Аудио- или мультимедиальный тип текста. Речь идет о текстах, зафиксированных в письменной форме, но поступающих к получателю в устной форме и воспринимаемых им на слух.[[9]](#footnote-9)

К первому типу текстов относятся: информационные материалы, учебники, спецификации, инструкции, корреспонденция, сообщения и комментарии прессы, специальные тексты гуманитарных, естественных и технических наук и т.п.

В отношении официальных документов и материалов аналогичного характера можно выдвинуть возражение, что у них, как правило, вполне определенная форма, и даже нередко весьма строгие предписания относительно формы, соблюдение которых необходимо, чтобы документ был принят. Против этого аргумента можно возразить, что языковую форму не следует путать с языковым формализмом, поскольку в данном случае речь идет о чисто внешних формальных предписаниях графического порядка или касающихся определенных языковых клише.

Относительно всех этих видов текстов, ориентированных на содержание, можно сказать, что здесь важно в первую очередь, хотя и не исключительно, ориентироваться на передачу информативного содержания.

Когда принадлежность текста к типу текстов, ориентированных на содержание, установлена, можно сделать первый существенный вывод относительно методов перевода. Текст, ориентированный на содержание, требует при переводе обеспечения инвариантности на уровне плана содержания. При оценке критику следует в первую очередь убедиться в том, удалось ли передать полностью содержание и информацию в тексте перевода. Из этого важнейшего требования следует, что языковое оформление перевода должно безоговорочно соответствовать законам языка перевода, иными словами, языковое оформление перевода ориентировано в первую очередь на язык перевода.

Однозначная ориентированность на язык перевода является вторым критерием оценки текстов этого типа. Язык перевода доминирует, поскольку важнейшим здесь является информационное содержание, и читатель должен получить его в переводе в привычной для него языковой форме.

# 1.7 Предпереводческий анализ текста инструкции

Инструкция (от лат. instructio – устройство, наставление) – 1) указание, свод правил о порядке выполнения какой-либо работы, пользование машиной, устройством, прибором и т.д.; 2) подзаконный правовой акт, которым регламентируется какая-либо деятельность. Содержит также нормы, правила, определяющие порядок и условия реализации нормативных актов, изданных вышестоящими органами.

За свое долголетнее существование жанр инструкции приобрел свои собственные дифференциальные признаки, хотя некоторые пограничные варианты содержат некоторые черты других типов текста. Можно приводить разные классификации инструкций, но для выделения ее основных признаков можно воспользоваться упрощенной классификацией Алексеевой И.С.[[10]](#footnote-10)

1. Потребительская инструкция к товарам (инструкция к телевизору, к велосипеду, к детскому питанию и др.);

2. Аннотация к медикаментам;

3. Ведомственная инструкция (правила заполнения документов и правила поведения клиентов: таможенная декларация, пожарная инструкция и др.);

4. Должностная инструкция (правила поведения работника в данной должности).

Анализируя текст инструкции согласно плану предпереводческого анализа Алексеевой, определяется коммуникативное задание – сообщение сведений и предписание действий, т. к. основное предназначение инструкции: сообщить значимые объективные сведения и предписать связанные с ними необходимые действия, регламентировать действия человека. Коммуникативное задание определяет систему языковых средств, оформляющих тест инструкций.

Следующий шаг – определение реципиента и отправителя. Исходя из того, что потребителем товаров, услуг может стать любой человек, язык инструкции должен быть прост и понятен, т.е. не требовать специальной подготовки при восприятии. Инструкция не содержит узкоспециализированных терминов, в местах, где невозможно избежать использования терминологии, даются пояснения. В обычной инструкции используется общеупотребительная лексика, т. к. требования полноты информации и ясности изложения зафиксировано законодательно. Инструкция предназначена для любого взрослого гражданина страны – реципиент обобщенный, личность автора ни в чем не проявляется, согласно нормам жанра, но порождается от имени компании-производителя, министерства или ведомства.

По информационному составу ведущее место занимает когнитивная информация. Это все сведения о том, как функционирует прибор, его основные детали. Здесь встречаются соответствующие термины из различных областей знаний (технические, юридические). Эта информация объективна, ее просто нужно принять к сведению. Текст инструкции содержит также оперативную информацию. Функция этого типа информации – предписание и характеризуется безэмоциональностью лексики и синтаксиса, наличием императивных конструкций, отражающих разную степень императивности: атрибутивные и инфинитивных обороты с модальным оттенком долженствования, модальных глаголов.Частотность определенных средств императивности зависит от традиций жанра инструкций в каждой стране (считается, что немецкие инструкции выражают императивность в целом более интенсивно, чем русские). Эмоциональность косвенно передается структурой императива; в остальном лексика в инструкциях носит нейтральную окраску. Инструкции дают человеку четкие распоряжения и предписания, действуя на рассудок. Следовательно, переводчик весьма ограничен при поиске средств перевода.

Инструкции, как тексты, имеющие юридическую силу, пользуются некоторыми средствами юридического специального текста, в первую очередь – юридическими терминами, устойчивыми оборотами речи*,* принятыми в юриспруденции, особыми синтаксическим структурами. Типовое синтаксическое, графическое, лексическое оформление полностью соответствует средствам оформления официально-делового стиля.

Средства увеличения плотности информации в инструкции представлены неравномерно. В разделах, связанных с использованием специальной терминологии (например, в техническом описании прибора), могут использоваться терминологические сокращения – прежде всего это обозначения единиц мер (скорость, теплопроводность, напряжение и т.п.). В основном, в тексте инструкции встречаются лишь общеязыковые лексические сокращения *(«и т.д.», «и др*.»); синтаксических средств компрессии не отмечается, т. к. согласно законодательным и переводческим нормам донести фактическую и предписывающую информацию до реципиента полно и недвусмысленно.

Тексты инструкций строго соответствуют литературной норме языка, при этом применяется ее консервативный вариант, с целым рядом устаревших оборотов речи. Вариант этот часто называют канцелярским стилем, который традиционно используется в инструкциях, деловых и юридических документах. Его функция настраивать читателя на серьезный лад, на необходимость воспринимать содержание как руководство к действию, а значит должен быть воспроизведен в переводе.

Жанру инструкции присуще обобщенностьсодержания, свидетельством тому является повышенная номинативность (русский пример: при наличии двух вариантов – *«если есть» и «при наличии»* наиболее адекватным представляется второй).

Эмоциональная информация[[11]](#footnote-11) данному жанру не присуща, исключением являются рекламные приложения, которые содержат гиперболизированную положительную оценку товара, свойственные рекламе.

Инструкция имеет юридическую силу. Согласно российскому законодательству потребителю должна быть предоставлена необходимая и достоверная информация о товаре и его изготовителе. К информации предъявляются количественные и качественные требования. Информация должна быть наглядной и доступной. Наглядность информации облегчает ее восприятие. Информация будет наглядной, если в необходимых случаях текст снабжен иллюстрациями, схемами, таблицами. Доступность информации обеспечивается, в частности, изложением ее на русском языке. Прежде всего, это относится к продавцам импортных товаров. На доступность информации влияет способ ее изложения. Если инструкция по эксплуатации изложена с использованием узкоспециальных терминов без необходимых пояснений, такую информацию вряд ли можно назвать доступной.

# 1.8 Композиция текста инструкций

Композиция текста связана с основными свойствами текста, цельностью и связностью, представляет собой группировку элементов содержания по определенной логической схеме, которая обусловлена функциональной направленностью текста, подчиненностью его общей тематике и целеустановке автора[[12]](#footnote-12).

На основе сравнительного анализа композиционной структуры текста инструкций, можно привести следующую наиболее общую структуру данного вида текста:

1. Вводная часть
   * Обращение к покупателю с благодарностью за приобретение данного устройства.

*Our products are engineered to meet the highest standards of quality, functionality and design. We hope you thoroughly enjoy your new Braun appliance.*

*Наши изделия спроектированы и изготовлены по высочайшим требованиям качества, функциональности и дизайна. Мы надеемся, что Вы будете неизменно довольны своим новым изделием от фирмы Braun.*[[13]](#footnote-13)

*Thank you for choosing the products made under POLARIS brand name. All the electric appliances are made with great professional skills with, use of high quality materials. There is no doubt that you will appreciate all the options and will be charmed with the modern design of our products.*

*Благодарим Вас за выбор продукции, выпускаемой под торговой маркой POLARIS. Наши изделия разработаны в соответствии с высокими требованиями качества, функциональности и дизайна. Мы уверены, что Вы будете довольны приобретением нового изделия от нашей фирмы.[[14]](#footnote-14)*

* Общие указания

В инструкциях нередко встречаются указания со специально выделенными заголовками WARNING, CAUTION, IMPORTANT, NOTE (NOTICE, NB).

*WARNING – ВНИМАНИЕ*

Указание на процедуры или условия, представляющие опасностьдля человека, если не принять соответствующих мер предосторожности (например, опасность поражения током).

*CAUTION – ОСТОРОЖНО*

Указание на процедуры или условия, представляющие опасность повреждения оборудования, если не принять соответствующих мер предосторожности.

*IMPORTANT – ВНИМАНИЕ*

Указание на процедуры или условия, очень важные для правильной эксплуатации оборудования.

*NOTE (NOTICE, NB) – ПРИМЕЧАНИЕ*

Дополнительная информация, имеющая немаловажное значение.

*IMPORTANT*

***The blades 12/14 are very sharp!*** *Take hold of the blades by the knob only. After use, always first remove the blades from the bowls 7/10 before removing the processed food.*

*ВНИМАНИЕ*

***Ножи 12/14 очень острые!*** *Ножи следует брать только за головку. После использования всегда сначала вытаскивайте из емкостей 7/10 ножи прежде, чем извлечь переработанные продукты.[[15]](#footnote-15)*

*CAUTION*

*Read all instructions carefully before using this product.*

*ОСТОРОЖНО*

*Перед началом использования полностью и внимательно прочитайте данную инструкцию.* [[16]](#footnote-16)

Данные подразделы не содержат каких-либо переводческих трудностей, ввиду отсутствия специфической лексики и сложных синтаксических конструкций. Для перевода не требуются какие-либо специальные технические знания.

* Требования безопасности

*A protective cutout device can be used as a secondary protection. Please consult the specialist before installation.*

*Для дополнительной защиты целесообразно установить устройство защитного отключения (УЗО). Обратитесь за советом к квалифицированному специалисту.*

*Before plugging the device in outlet, please make sure, that the voltage in the ac source agrees with technical characteristics of the appliance.*

*Включайте прибор только в источник переменного тока (~). Перед включением убедитесь, что прибор рассчитан на напряжение, используемое в сети.*

*The appliance may be plugged only in the power net with ground connection. For your safety the ground connection must correspond with state rules and standards.*

*Прибор может быть включен только в сеть с заземлением. Для обеспечения Вашей безопасности заземление должно соответствовать установленным электротехническим нормам. Не пользуйтесь нестандартными источниками питания или устройствами подключения.[[17]](#footnote-17)*

Основную сложность при переводе данного подраздела могут вызвать термины и обороты, связанные с подключением прибора к электросети и характеристик этой сети. В данном случае переводчику необходимо владеть знаниями в этой области, но они сводятся скорее к общим представлениям, а не специальным знаниям.

* Комплектность

*Description*

*The Braun CombiMax meets highest demands for kneading, mixing, blending, chopping, slicing, shredding and grating, both simply and quickly.*

*1. Motor block*

*2. Cord storage*

*3. Motor switch (on = «I», off = «off/0»)*

*4. Pulse mode «• pulse»*

*5. Variable speed regulator (2 – 14)*

*6. Food processor bowl (2 l capacity)*

*7. Lid for food processor bowl 6*

*8. Pusher for lid 7*

*Attachments for food processor bowl 6*

*(Important: Not all attachments will be included in the standard equipment of all models.)*

*9. Blade with protective cover*

*10. Insert carrier*

*11. Fine slicing insert – a*

*12. Coarse slicing insert – b*

*13. Fine shredding insert – c*

*14. Coarse shredding insert – d*

*15. Grating insert – e*

*16. French-fries system*

*17. Plastic or metal kneading hook (depending on model)*

*18. Whipping attachment*

*Описание*

*Кухонный комбайн Braun CombiMax соответствует самым высоким требованиям и позволяет легко и быстро осуществлять замешивание, перемешивание, купажирование, рубку, резку ломтиков, нарезку стружки, терку.*

*1. Моторный блок*

*2. Место для шнура*

*3. Выключатель мотора (включено = «I», выключено = «off/0»)*

*4. Импульсный режим «• pulse»*

*5. Регулятор переменной скорости (2–14)*

*6. Емкость (большая) для приготовления пищи (вместимость 2 л)*

*7. Крышка большой емкости для приготовления пищи*

*8. Толкатель крышки 7*

*Приспособления, используемые для емкости для приготовления пищи (6)*

*(Важно: Не все приспособления включены в стандартное оснащение моделей.)*

*9. Нож*

*10. Носитель насадки*

*11. Насадка для нарезания мелких ломтиков – a*

*12. Насадка для нарезания крупных ломтиков – b*

*13. Насадка для нарезания мелкой стружки – c*

*14. Насадка для нарезания крупной стружки – d*

*15. Насадка для терки – e*

*16. Пластиковая или металлическая насадка для замешивания (зависит от модели)*

*17. Насадка для взбивания[[18]](#footnote-18)*

Данный подраздел представляет особую сложность для перевода. С одной стороны, данный раздел требует использование терминов для наименования частей прибора. А с другой стороны, использование терминов может затруднить процесс ознакомления пользователя с новым прибором, а также процессом его функционирования.

В связи с этим данный подраздел всегда сопровождается пояснительным рисунком (чертежом) с цифробуквенным обозначением каждой детали прибора. Во-первых, это облегчает для пользователя процесс ознакомления с прибором. Во-вторых, визуальная опора решает проблему терминологического наименования деталей. В-третьих, далее в тексте инструкции при упоминании той или иной детали или насадки в скобках будет указываться ее цифробуквенное обозначение.

*Attaching the food processor bowl (6) and the lid (7)*

*Установка большой емкости (6) и крышки (7)[[19]](#footnote-19)*

1. Основная часть
   * Подготовка к работе

*Using your appliance for the first time*

*Перед первым использованием*

*Assembly*

*Сборка*

* + Порядок работы

*Kneading – Замешивание*

*Mixing – Перемешивание*

*Blending – Купажирование/ смешивание*

В данных подразделах дается описание работы всех функций прибора, необходимых насадок и очередности их сборки для той или иной операции. Все насадки снабжены цифробуквенным обозначением, отсылающим к пояснительному рисунку. Основная задача переводчика сводится к тому, чтобы точно, полно и последовательно описать процесс подготовки прибора к работе и процесс завершения работы.

1. Заключительная часть
   * Техническое обслуживание
   * Правила хранения
   * Возможные неисправности и методы их устранения
   * Гарантийные обязательства
   * Гарантийный талон

В данных подразделах подробно излагается правовая сторона факта купли-продажи, (гарантии, сервисное обслуживание и т.д.), а также права потребителя, т.о. данный раздел носит юридический характер и отличается от всего текста инструкции в плане лексики и стилистики, что и обуславливает некоторые сложности перевода.

# 1.9 Особенности перевода текста инструкции

# 

# 1.9.1 Лексические особенности перевода текста инструкций

Качественная специфика текстов инструкций к бытовым приборам связана с особым соотношением между адресатом перевода и предметом перевода (т.е. с содержанием переводимых текстов).

С одной стороны, адресатом может быть любой потенциальный потребитель данного товара, то есть, любой член социума, с каким угодно культурно-образовательным уровнем. С другой стороны, информация, предназначенная для перевода, часто относится к предметным областям, имеющим достаточно сложную понятийную структуру или оперирующим обширными номенклатурными рядами.

Таким образом, наблюдается противоречие между непредсказуемым (в отдельных случаях довольно низким) образовательным уровнем адресата и возможной сложностью предмета переводимого текста. Из-за этого противоречия адекватный перевод специальной лексики, то есть терминов и некоторых сходных с ними лексических единиц, в текстах инструкций к бытовым приборам представляет определенную сложность.

Еще одним последствием указанного противоречия является возможная неподготовленность адресата к восприятию не только содержательной сложности переводимого текста, но и его структурных особенностей. Структурирование понимается в данном случае в самом широком смысле – от расположения разделов внутри документа до графического оформления.

Специальная лексика употребляется в первую очередь в текстах для специалистов, но по необходимости (из-за своей незаменимости) эти лексические единицы проникают и в тексты для неспециалистов. Причем первым рубежом на пути их проникновения из языка специального в язык обиходный являются как раз тексты, предназначенные для потребителей товаров и услуг.

Применительно к текстам инструкции важным является разграничение таких разновидностей специальной лексики, как термины, номены, предтермины, квазитермины и профессионализмы[[20]](#footnote-20).

**Термин** – номинативное слово или словосочетание (имя существительное или словосочетание с именем существительным в качестве опорного слова), принимаемое для наименования общих понятий.

**Номены** – это наименования единичных понятий, а также конкретной массовой продукции, воспроизводимой по одному и тому же образцу заданное число раз. Разница между термином и номеном заключается в том, что номены называют единичные понятия, а термины – общие понятия.

**Предтермины** – это специальные лексемы, используемые в качестве терминов для называния новых сформировавшихся понятий, но не отвечающие основным требованиям, предъявляемым к термину. В качестве предтермина обычно выступают:

* Описательный оборот – многословное номинативное словосочетание, используемое для называния понятия и позволяющее точно описать его сущность, но не отвечающее требованию краткости;
* Сочинительное словосочетание;
* Сочетание, содержащее причастный или деепричастный оборот. Предтермины используются в качестве терминов для именования новых понятий, для которых сразу не удаётся подобрать подходящие термины. От терминов предтермины отличают временный характер, неустойчивость формы, невыполнение требований краткости и общепринятости, зачастую и отсутствие стилистической нейтральности. В большинстве случаев со временем предтермины вытесняются терминами. В ряде случаев замена предтермина лексической единицей, более соответствующей терминологическим требованиям, затягивается, и предтермин закрепляется в специальной лексике, приобретая устойчивый характер и становясь **квазитермином.**

Достаточно сложным является статус **профессионализмов**, которые некоторые специалисты: а) отождествляют с терминами, б) относят к единицам ремесленной лексики, в) к специальной лексике неноминативного характера (глаголы, наречия, прилагательные); г) ненормированной специальной лексике, ограниченной употреблением в устной речи профессионалов в неформальной обстановке, и часто имеющей эмоционально-экспрессивные коннотации. Разновидностью профессионализмов являются профессиональные жаргонизмы, которые не способны приобретать нормативный характер, и их условность ясно ощущается говорящими.[[21]](#footnote-21)

В большинстве случаев в текстах инструкции любые номены требуют строгого соблюдения денотативной эквивалентности при переводе, независимо от того, насколько они известны адресату перевода. Возникающие при этом затруднения разрешаются обычно через включение в перевод описания номена с опорой на наиболее существенные для данного текста признаки. Так, в инструкции к комбайну описывается, какой режим работы комбайна подойдет лучше для приготовления того или иного блюда:

***Pulse mode «• pulse» 4***

*The pulse mode is for example useful for the following applications:*

*• Chopping delicate and soft food, e.g., eggs, onions or parsley.*

*• Carefully folding flour into dough or batter to maintain the creaminess.*

*• Adding whipped eggs or cream to more solid food.*

***Импульсный режим «• pulse» 4***

*Импульсным режимом удобно пользоваться в следующих случаях:*

*• Измельчение нежной и мягкой пищи (например, яйца, лук или петрушка).*

*• Осторожное добавление муки в тесто, когда необходимо получит кремообразную массу.*

*• Добавление взбитых яиц или крема в более твердую пищу[[22]](#footnote-22).*

В данном случае не описывается процесс работы данного режима, а даются советы как его можно использовать при приготовлении различных блюд.

В некоторых случаях номенклатура может передаваться в тексте перевода в виде точных эквивалентов-номенов, даже если они неизвестны широкому потребителю, без каких бы то ни было дополнительных пояснений.

*blender – блендер*

*toaster – тостер*

*mixer – миксер*

Такое введение в перевод номенклатуры неизбежно в период появления на рынке новых продуктов импортного производства и предполагает последующую постепенную адаптацию потребителей к этим обозначениям.

Существенным фактором, способствующим компактному воспроизведению номенов ИЯ в тексте перевода, независимо от степени их известности широкому потребителю в стране ПЯ, являются ограничения форматирования. Во-первых, в подавляющем большинстве случаев текст на ПЯ должен занимать то же пространство на бумаге, что и текст на ПЯ (причем возможности уменьшения размера шрифта небезграничны). Объем текста связан также с дизайном и объемом оригинал макета, т.е. выполненной верстки документа инструкции. Во-вторых, в разметке текста на странице существуют некоторые позиции (например, заголовки, единицы списков), где добавление пояснений выглядит неуместным.

При переводе инструкций в ряде случаев переводчик прибегает к снижению степени терминологичности. Возможности замены специальной лексики лексическими единицами, имеющими меньшую степень терминологичности, в текстах инструкций достаточно широки. Нередко даже при фиксации терминов ПЯ в специальных словарях в переводе использовались более знакомые массовому потребителю обозначения.

Причины этих подмен могут лежать в области стилистики.

*Plastic or metal kneading hook – Пластиковая или металлическая насадка для замешивания*

В данном примере слово *hook* обозначает *лопасти, концы которой загнуты слегка вверх, по форме напоминающие крючки.* Однако данное выражение встречается при перечисление комплектующих комбайна, и такое развернутый описательный оборот был бы не уместен. Поэтому переводчик сделал перевод по аналогии с другими комплектующими.

*14. Coarse shredding insert – d*

*15. Grating insert – e*

*16. Plastic or metal kneading hook (depending on model)*

*17. Whipping attachment*

*14. Насадка для нарезания крупной стружки – d*

*15. Насадка для терки – e*

*16. Пластиковая или металлическая насадка для замешивания (зависит от модели)*

*17. Насадка для взбивания[[23]](#footnote-23)*

Еще одной особенностью инструкций является параллельное существование нескольких «подъязыков ПЯ»[[24]](#footnote-24), обслуживающих одну и ту же предметную область у различных производителей и поставщиков. Выполняя переводы инструкций к электробытовым приборам с английского языка, можно обнаружить, что в английском языке существует вполне устоявшееся наименование провода, с помощью которого прибор подключается к сети питания *mains cord*.

В переводах на русский язык единого обозначения для этого наименования нет. Переводами могут быть *сетевой шнур, соединительный шнур, электрический шнур (электрошнур) или шнур питания.*

Далее, основная рабочая емкость кухонного комбайна фирмы Braun в оригиналах на английском языке – bowl переводится на русский язык как *кувшин, сосуд, чаша, емкость.* Термином можно признать лишь одно из этих обозначений, по всей видимости, слово *«чаша»*. Данный термин является ядром представленного синонимического ряда, который в полной мере описывает форму и предназначение данной детали.

Нет сомнения, что во многих случаях один из представленных вариантов перевода закреплен в стандартах на термины и определения. Однако имеющиеся терминологические стандарты ориентированы на специальные тексты, то есть на тексты для специалистов в данных областях знания, а у текстов инструкций, как отмечалось, имеется ряд своих особенностей. По-видимому, актуальность приобретает вопрос о стандартизации языка в текстах инструкции, который должен решаться отдельно, хотя и с учетом существующих стандартов для специального языка.

Инструкция к бытовому прибору содержит один или несколько чертежей. Это может быть чертеж общего вида с перечнем деталей или чертеж устройства в разобранном виде. Перевод нужно начинать именно с прочтения чертежей. Обязательно обращение к чертежам и при переводе описания взаимодействия деталей устройства.

В качестве общих замечаний о языке инструкций следует отметить, что для него характерны простота и точность, а также лаконичность выражения и имплицитные термины – и то, и другое требует разворачивания и раскрытия при переводе на русский язык, так как последний не допускает чрезмерной лаконичности и требует большей определенности:[[25]](#footnote-25)

*French-fries system*

*Система, измельчающая продукты, предназначенные для обжаривания[[26]](#footnote-26)*

Основная переводческая проблема при переводе данной насадки заключалась в том, чтобы доходчиво передать английское выражение *«french-fries»*, для которого в словаре дан единственный эквивалент *«картофель фри»*. Видимо, переводчик посчитал, что данный перевод будет непонятен получателю, и заменил его описательным оборотом. Однако замена не обоснована, так как выражение *«картофель фри»* уже адаптировалось и вошло в русский язык.

В инструкциях нередко используется «ведомственная» либо фирменная терминология, отсутствующая в словарях:

*Notch in the disc – Щербинка в диске, лучше сказать «паз на диске»*

*Fine slicing insert – Насадка для нарезания мелких ломтиков[[27]](#footnote-27),* При переводе данной насадки уместнее использовать словосочетание *«тонких ломтиков»,* так как в соответствии с узусом русского языка принято говорить *«мелкие кубики»* и *«тонкие ломтики»*.

Если заказчик желает, чтобы при переводе использовалась специфическая терминология (в частности, принятая к употреблению в организации заказчика), то он особо оговаривает это при оформлении заказа на перевод и в обязательном порядке предоставляет переводчику соответствующие перечни терминов, глоссарии и иные справочные и информационные материалы – такие, например, как внутрифирменные правила оформления документов или внутрифирменное руководство по переводу.

Если глоссария или иных справочных и информационных материалов нет, и переводчик опирается исключительно на собственный опыт и знания, то следует обеспечивать единообразие часто встречающихся лексических единиц во всем тексте (во всех документах данного заказа/во всех документах для данного заказчика), то есть на протяжении всего текста (во всех документах данного заказа, во всех документах для данного заказчика) использовать один и тот же вариант перевода типичного слова, фразы, предложения или части текста.

Приводимые в инструкциях по эксплуатации надписи на ключах, клавишах и иных органах управления даются прописными буквами. При переводе эти надписи нужно выделять аналогичным образом, обязательно давая в скобках английские варианты, так как именно они присутствуют на поставляемом оборудовании:[[28]](#footnote-28)

*Motor switch (on = «I», off = «off/0») – Выключатель мотора (включено = «I», выключено = «off/0»)*

*Pulse mode «• pulse» – Импульсный режим «• pulse»[[29]](#footnote-29)*

Во всем тексте перевода должно быть соблюдено единство терминологии, присущей данной области знаний. Например, при переводе технических текстов рекомендуется использовать термины, установленные соответствующими государственными терминологическими стандартами, либо термины, содержащиеся в терминологических приложениях к государственным стандартам, а в отсутствии таковых – термины из Сборников рекомендуемых терминов Комитета научно-технической терминологии Академии наук РФ и аналогичных документов. Рекомендуется также использовать в качестве авторитетного источника технических терминов специальные двуязычные и одноязычные толковые словари.

Нестандартизованные термины должны соответствовать терминологическим рекомендациям международных организаций, например, Международной организации по стандартизации (ISO).

Недопустимо употребление терминов, принятых в профессиональном разговорном языке (профессиональном жаргоне), за возможным исключением случаев употребления аналогичных лексических единиц в исходном тексте, но при обязательном соблюдении принципа эквивалентности перевода.

При переводе необходимо руководствоваться Международной системой единиц (СИ) и употреблять единицы, применяемые наравне с единицами СИ, а также метрическую и российские ведомственные системы единиц, в том числе кратные и дольные единицы, образованные соответствующим образом.

Следует применять официальные названия организаций, международных договоров и конвенций, товарные знаки, номенклатурные обозначения и единицы других лексических категорий, регламентируемые общепризнанными национальными и международными стандартами, соглашениями и рекомендациями.

Наименования иностранных фирм, компаний, акционерных обществ, корпораций, концернов, монополий, промышленных объединений и т.п. транскрибируют и заключают в кавычки; перед названием ставят обобщающее слово *«фирма», «компания», «акционерное общество», «концерн»*, *«корпорация»* и т.п. – в зависимости от их традиционного употребления в русскоязычной литературе. С прописной буквы в этих названиях пишут только первое слово и имена собственные.

*Thank you for choosing a product from the KRUPS range.*

*Фирма КРУПС благодарит Вас за то, что Вы предпочли ее изделие.[[30]](#footnote-30)*

Вместе с тем следует отметить современную тенденцию к отказу от практической транскрипции наименований фирм в информационных, научно-технических и даже юридических текстах и к использованию вместо этого их написания на латинице. Исключение составляют тексты контрактов, в которых наименования фирм пишется по-русски и в кавычках, по правилам делопроизводства.

*We hope you thoroughly enjoy your new Braun appliance.*

*Мы надеемся, что Вы будете неизменно довольны своим новым комбайном от фирмы Braun.[[31]](#footnote-31)*

При переводе на русский язык встречающиеся в исходном тексте аббревиатуры расшифровываются и переводятся полностью, при этом при первом упоминании может приводиться (1) расшифровка аббревиатуры на языке оригинала, затем (2) полный перевод такой расшифровки на русский язык, затем (3) либо устоявшаяся в языке перевода аббревиатура, если таковая имеется, либо составленная самим переводчиком из первых букв расшифрованной и переведенной оригинальной аббревиатуры, если устоявшегося эквивалента нет. Если аббревиатура не поддается расшифровке, то ее оставляют на языке оригинала и в примечании обязательно указывают, что данное сокращение расшифровать не удалось.

В буквенных аббревиатурах, сочетающихся с цифрами и целыми словами, последние транскрибируются русскими буквами, а аббревиатуры остаются в оригинальном написании. Такие сочетания в переводе заключают в кавычки, а первое слово и собственные имена пишут с прописной буквы.

*Braun CombiMax 650/600 – комбайн Braun CombiMax 650/600[[32]](#footnote-32)*

Переводчик вправе образовать новый термин лишь в том случае, когда после произведенного им поиска по справочной литературе и иной проверки будет с достаточной степенью достоверности установлено, что в языке перевода слова для выражения данного понятия не существует. В этом случае переводчик делает примечание.[[33]](#footnote-33)

# 1.9.2 Грамматические особенности перевода текста инструкций

При переводе текста инструкции необходимо также обратить внимание на грамматические особенности данного жанра.

Например, когда раздел *«Устранение неисправностей»* дается в табличной форме, глагол-связка, как правило, опускается. При переводе переводчик должен восстановить структуру предложения в соответствии с правилами языка перевода:

*Flakes and impurities coming out from soleplate during ironing.*

*Во время глажения из подошвы выпадают хлопья и загрязнения.*

*No Shot of Stream or No Vertical Shot of Stream.*

*Не происходит выброса пара или не происходит вертикального выброса пара.[[34]](#footnote-34)*

Указания по выполнению различных действий выражаются в английских инструкциях инфинитивом и переводятся на русский язык неопределенной формой глагола совершенного вида повелительного наклонения, например, «снять», «затянуть», «отключить» и глаголами в повелительном наклонении «храните», «не допускайте» и т.д. В промышленных инструкциях указания по выполнению различных действий выражаются чаще инфинитивом, а в бытовых – повелительным наклонением. Повелительное наклонение – основное выражение долженствования. Кроме того, долженствование в инструкциях выражается с помощью модального глагола *must* либо *should*, тогда как обычный для контрактов и стандартов модальный глагол *shall* не используется. Типичный пример «инфинитивных» указаний:

*Clean the juice ring 5, filter 6 and cover.*

*Очистить лоток для стока сока 5, фильтр 6 и крышку 7.*

*Allow the appliance to cool down approx. 20 minutes.*

*Дать устройству остыть в течение порядка 20 минут.[[35]](#footnote-35)*

*Keep the appliance out of the reach of children.*

*Храните комбайн в местах, недоступных для детей.*

*Do not allow the appliance to operate unsupervised.*

*Не допускайте, чтобы комбайн работал без должного надзора.[[36]](#footnote-36)*

В связи с более широким использованием каузативных глаголов в инструкциях на русском языке при переводе возможна замена английских модальных глаголов *«must»* и *«should»* на глаголы *«рекомендуется», «следует» «разрешается», «допускается»* и т.д.

*Before beginning cream, beaters and bowl must be thoroughly chilled. – Перед началом взбивания рекомендуется охладить крем, венчики и чашу.[[37]](#footnote-37)*

При передаче предписаний со словами *«always»* и *«never»,* создающими эффект «категоричности», следует учитывать следующие особенности: слово *«always»* в большинстве случаев не передается на русский язык; слово *«never»* следует заменять словом *«запрещается»*, а повелительную форму глагола инфинитивной формой.

*Never place the appliance, the power cable or the plug in water or any other liquid.*

*Запрещается погружать прибор, шнур питания и штепсель в воду или другую жидкость.*

*Always use the suitable pushers to guide food down the funnels, never your fingers, a fork, spoon, knife or any other object.*

*Для проталкивания продуктов в приемную трубку используйте предназначенные для этого толкатели. Запрещается проталкивать продукты руками, а также использовать для этой цели вилки, ложки, ножи и любые другие посторонние предметы.[[38]](#footnote-38)*

В связи с более номинативным характером изложения русскоязычных инструкциях при переводе рекомендуется заменять придаточные времени, а также причастный оборот *«when (before, after, while, if) + Participle I»* на обстоятельство времени, выраженное словосочетанием «предлог + существительное»:

*Before using the food processor for the first time, wash all parts of accessories in warm, soap water.*

*Перед первым использованием тщательно промойте все части насадок теплой мыльной водой.[[39]](#footnote-39)*

*If the Auto-shut-off is activated (red pilot light blinks), move the iron slightly to deactivate it (blinking stops).*

*При срабатывании автоматического выключателя (сопровождающегося миганием красного сигнального индикатора) немного переместите утюг, чтобы отключить автоматический выключатель (мигание прекратится).[[40]](#footnote-40)*

В большинстве случаев глагольным формам пассивного залога в инструкциях к бытовым приборам на английском языке соответствуют краткие формы причастий, но в некоторых случаях при переводе последние могут добавляться или соответствовать другим морфологическим формам (наиболее подходящим по контексту).

*This appliance was constructed for household use only to process the listed quantities.*

*Данный прибор предназначен для пользования только в бытовых условиях и переработки продуктов в указанных количествах.*

*The control lamp 3 flashes to indicate that the motor is overloaded and will soon switch off.*

*Мигание индикатора 3 свидетельствует о том, что двигатель перегружен и вскоре выключится.[[41]](#footnote-41)*

Таким образом, перевод текстов инструкций к бытовым приборам представляет собой особый тип перевода, отличающийся от научно-технического рядом особенностей. Главной из них является высокая вероятность несоответствия между сложностью излагаемого предмета и культурно-образовательным уровнем потребителей. Разрешение этого противоречия осуществляется как за счет адаптации уровня сложности текстов в процессе перевода, так и за счет постепенной адаптации адресата к предметам потребления, которые со временем из новых превращаются в привычные.

1.10 Структура требований к качеству перевода

Требования к качеству перевода могут варьироваться в зависимости от предметной области, типа текста и специфики проекта. Например, в рекламных текстах особое внимание уделяется яркости изложения и точности передачи рекламной идеи. В техническом переводе главным является единообразие изложения, точность употребления терминологии и доходчивость описания. Существуют минимальные требования к качеству переводов:

1. В тексте не должно быть орфографических и грубых синтаксических ошибок, опечаток, пропусков;
2. Перевод должен передавать смысл оригинала с учетом лингвокультурных особенностей получателя;
3. Должен соблюдаться принцип единства терминологии;
4. В переводе должны соблюдаться правила стандартного издательского оформления;
5. Перевод в целом не должен быть хуже оригинала.

Различают два набора требований к качеству перевода: перевод приемлемого качества и перевод высокого качества. Ниже в таблице приводится сравнительная характеристика основных требований к переводу приемлемого и высокого качества. [[42]](#footnote-42)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Параметры | Перевод приемлемого качества | Перевод высокого качества |
| 1. Передача содержания исходного текста | Перевод должен правильно передавать основное содержание исходного текста. | Перевод должен быть адекватным исходному тексту, т.е. передавать смысл и достаточно явный подтекст. |
| 2. Ясность и доходчивость изложения | Жестких требований к ясности, доходчивости и краткости не предъявляется. Присущие исходному документу случаи невразумительного и нелогичного изложения, а также ошибки могут оставаться неустраненными. | Перевод должен быть изложен ясно, доходчиво и кратко. Все замеченные случаи невразумительного, нелогичного изложения и ошибки должны быть устранены. В спорных случаях необходимо консультироваться с представителем заказчика. |
| 3. Использование отраслевой терминологии | Правомерность использования терминологии может быть спорной, возможно использование внутрикорпоративной терминологии. | Применяемая терминология должна соответствовать ГОСТам, СНиПам и другим нормативным документам, а также сложившейся практике применения в отрасли. В спорных случаях необходимо консультироваться с представителем заказчика. |
| 4. Использование отраслевой фразеологии | Использование стандартных словесных формул, характерных для данной отрасли / предметной области, не обязательно. | В переводном тексте должны обязательно использоваться стандартные словесные формулы, отраслевая фразеология. |
| 5. Стилистика текста | Жестких требований к стилистике переводного текста не предъявляется. | В переводном тексте не должно быть стилистических дефектов (смещение логического ударения, расщепленное сказуемое, внутренняя рифма и др.)  Стилистика перевода должна соответствовать жанровым особенностям исходного документа. |
| 6. Редакционно-издательское оформление | Необходимо соблюдение самых общих правил редакционно-издательского оформления. | Необходимо в точности воспроизвести редакционно-издательское оформление оригинала. |

Инструкция относится к документам внешнего пользования и рассчитана на широкую аудиторию специалистов и не только специалистов, представляет собой «лицо компании» и должна быть переведена на высоком уровне качества.

Инструкции как жанру официально-делового стиля присущи такие черты как точность, исключающая возможность инотолкований и языковой стандарт. Эти черты находят свое отражение в отборе языковых средств (лексических, грамматических и синтаксических), а также в оформлении и композиции инструкции.

Прагматическая функция инструкции, как жанра официально-делового стиля, является функция долженствования. Диапазон функции долженствования в рамках рассматриваемой макросреды довольно широк: от императивности до рекомендательности.

Эта наиболее общая функция также нашла свое отражение в лексическом, синтаксическом, стилистическом и грамматическом оформлении инструкции.

Наиболее релевантным для определения стратегии перевода является тип текста. Согласно классификации К. Райс, инструкция относится к информативному типу текста. Этот тип текста ориентирован, в первую очередь, на передачу информативного содержания. Текст, ориентированный на содержание, требует при переводе обеспечения инвариантности на уровне плана содержания, а языковое оформление перевода ориентировано в первую очередь на язык перевода.

Также для определения стратегии перевода инструкции необходимо проведение предпереводческого анализа по модели Алексеевой И.С.

Композиция текста инструкции носит клишированный характер и требует сохранения при переводе.

При переводе инструкций необходимо учитывать ряд лексических и грамматических особенностей. С точки зрения лексики, качественной спецификой текстов инструкций является противоречие между образовательным уровнем адресата и возможной сложностью предмета переводимого текста. С точки зрения грамматики, при переводе инструкции необходимо учесть специфику языка оригинала и языка перевода.

Таким образом, при переводе инструкции представляется необходимым использование переводческих трансформаций и различных приемов перевода. К ним, в первую очередь, относятся:

* снижение терминологичности
* прием генерализации
* прием конкретизации
* описательный перевод

При переводе инструкции нужно обратить особое внимание на качество перевода. Различают два набора требований к качеству перевода: перевод приемлемого качества и перевод высокого качества. Инструкция относится к документам внешнего пользования и рассчитана на широкую аудиторию специалистов и не только специалистов, и должна быть переведена на высоком уровне качества.

2. Сравнительный анализ переводов инструкций

На основе приведенных в первой главе критериев качества перевода проведем сравнительный анализ двух инструкций к комбайнам фирмы Braun.

# 2.1 Анализ перевода инструкции к комбайну Braun CombiMax 650/600. – Braun, 2006. – 96 с.

Основными чертами инструкции как жанра официально-делового стиля является точность и ясность изложения, которые проявляются в отборе языковых средств и оформлении текста инструкции.

В переводе данной инструкции соблюдена композиция документов данного жанра. В тексте инструкции присутствует:

1. Вводная часть
   * Обращение к покупателю с благодарностью за приобретение данного устройства.

*Our products are engineered to meet the highest standards of quality, functionality and design. We hope you thoroughly enjoy your new Braun appliance.*

*Наши изделия спроектированы и изготовлены по высочайшим требованиям качества, функциональности и дизайна. Мы надеемся, что Вы будете неизменно довольны своим новым изделием от фирмы Braun.*

* Общие указания

*Important – Внимание*

*Specification – Спецификация*

* Комплектность

*Description – Описание*

*Attachments for food processor bowl – Приспособления, используемые для емкости для приготовления пищи*

* Требования безопасности

*Overload protection – Защита от перегрузки*

1. Основная часть
   * Подготовка к работе

*Pulse mode «• pulse» – Импульсный режим «• pulse»*

*Recommended speed ranges for individual attachments – Рекомендованные диапазоны скоростей для индивидуальных приспособлений*

*Attaching the food processor bowl 6 and the lid 7 – Установка большой емкости 6 и крышки 7*

*Removing the food processor bowl and the lid – Снятие большой емкости и крышки*

*Cleaning – Чистка*

* + Порядок работы

*Kneading – Замешивание*

*Mixing – Перемешивание*

*Blending – Купажирование*

*Chopping – Рубка*

*Slicing, shredding, grating – Нарезание ломтиков и стружки, терка*

*Whipping with the whipping attachment – Взбивание с помощью насадки для взбивания*

1. Заключительная часть
   * Техническое обслуживание
   * Правила хранения
   * Гарантийные обязательства
   * Гарантийный талон

Однако в данном переводе редакционно-издательское оформление оригинала воспроизведено с искажениями. Например, при перечислении комплектующих комбайна нумерация оригинала и перевода не совпадают.

*10. Insert carrier*

*11. Fine slicing insert – a*

*12. Coarse slicing insert – b*

*13. Fine shredding insert – c*

*14. Coarse shredding insert – d*

*15. Grating insert – e*

*16. French-fries system*

*17. Plastic or metal kneading hook (depending on model)*

*18. Whipping attachment*

В инструкции на русском языке дан следующий перевод:

*10. Носитель насадки*

*11. Насадка для нарезания мелких ломтиков – a*

*12. Насадка для нарезания крупных ломтиков – b*

*13. Насадка для нарезания мелкой стружки – c*

*14. Насадка для нарезания крупной стружки – d*

*15. Насадка для терки – e*

*16. Пластиковая или металлическая насадка для замешивания (зависит от модели)*

*17. Насадка для взбивания*

В переводе отсутствует 16 пункт исходного списка – *насадка для приготовления картофеля фри*, таким образом, переводчик нарушил нумерацию. Нарушать нумерации при переводе категорически нельзя, так как все цифробуквенные обозначения в инструкции ссылаются на прилагаемый чертеж, и любое расхождение может не только затруднить освоение прибора потребителем, но и привести к более серьезным последствиям.

Основные недостатки в качестве перевода выявлены в процессе анализа лексики.

Основные сложности были связаны с переводом комплектующих комбайна:

* *Food processor bowl – емкость (большая) для приготовления пищи (вместимость 2 л.)*

*Bowl* переводится на русский язык как *кувшин, сосуд, чаша, емкость.* Однако термином можно признать лишь одно из этих обозначений слово *«чаша»*. Данный термин является ядром представленного синонимического ряда, который в полной мере описывает форму и предназначение данной детали.

* *Fine slicing insert – насадка для нарезания мелких ломтиков.*

В данном случае переводчик использовал для перевода синонимический ряд слов, однако нарушил узус сочетаемости *мелкие кубики* и *тонкие ломтики*. Хотя прилагательное *fine* может переводиться на русский язык как *– 1. тонкий, утонченный;* и как *2. мелкий*, здесь имеется в виду именно *насадка для тонких ломтиков*, это становится ясно при обращении к прилагаемому чертежу.

* Следующую насадку *coarse slicing insert* переводчик также переводит с помощью аналогов. И, несмотря на то, что в словаре слово *coarse* переводится как *грубый, крупный (состоящий из относительно крупных частичек)*, он дает правильный эквивалент *насадка для нарезания крупных ломтиков*.
* *Fine shredding insert/ coarse shredding insert – насадка для нарезания мелкой и крупной стружки.*

Во-первых, словосочетание *нарезание стружки* не является узуальным для русского языка. Во-вторых, перевод с помощью аналогов слова *shredding* как *стружка* не является уместным, так как у этого слова существует закрепленный в словаре эквивалент *шинкование*, которое представляется наиболее адекватным в данной предметной области. Один из возможных вариантов перевода: *насадка для* *мелкой шинковки и насадка для крупной шинковки.* Далее по тексту в разделе «Порядок работы» уместно пояснить, что насадка для мелкой шинковки идеально подходит, например, для приготовления морковки по-корейски.

* *Grating insert – насадка для терки*

Переводчик, видимо, желая сохранить единство терминологии, делает грубые смысловые ошибки. *Grating insert* можно перевести на русский язык как *насадка-терка, или терка*, в данном контексте это наиболее адекватный перевод, не вызывающий инотолкований. В то время как перевод *насадка для терки* может быть истолкован по-разному:

– Насадка, с помощью которой можно натереть тот или иной продукт (в этом контексте *терка* – процесс измельчения продуктов);

– Сменная насадка для терки (в данном случае *терка* – кухонное приспособление для измельчения продуктов с несколькими сменными насадками).

* *Plastic or metal kneading hook – пластиковая или металлическая насадка для замешивания*

В данном примере переводчик отказался от буквального и описательного перевода и применил прием генерализации для снижения степени терминологичности, найдя тем самым наиболее адекватный эквивалент слову *hook – насадка*. Если обратится к чертежам, то использование в оригинале слова *hook* вполне обоснованно. Данная насадка представляет собой две лопасти, концы которых загнуты немного вверх, то есть напоминают крюк. Однако описание насадки является в данном контексте излишней информацией, так как потребитель всегда может обратиться для этого к чертежам.

Далее по тексту снова встречается термин *kneading* *hook*, который переводчик в этом случае перевел как *месильный крюк*, используя буквальный перевод. Тем самым он нарушил единство терминологии, что недопустимо в тексте инструкции.

* *French-fries system – система, измельчающая продукты, предназначенных для обжаривания.*

Данный перевод не является адекватным, ввиду того, что использованный переводчиком прием генерализации неверно передает предназначение данной насадки. Эта насадка используется исключительно для приготовления картофеля фри, так как никакие другие продукты не режут соломкой для обжарки. Словарь дает единственное определение для *french-fries – картофель фри.* Слово *система* в данном случае также можно заменить термином *насадка* для сохранения единства терминологии.

Перевод раздела *«Внимание»*, в котором описаны основные меры безопасности при работе с комбайном, требует более детального рассмотрения.

* + ***Important***

***The blade 9 is very sharp!*** *Take hold of the blade by the knob only. After use, always first remove the blade from the food processor bowl 6 before removing the processed food.*

* + ***Важно***

***Нож 9 очень острый!*** *Его следует брать только за головку, прежде чем из большой емкости извлечь обработанные продукты необходимо всегда после использования сначала вытащить нож.*

В первую очередь неправильно переведен заголовок. В разделе под заголовком *IMPORTANT* содержатся указания на процедуры или условия, очень важные для правильной эксплуатации оборудования. Поэтому данный заголовок должен переводиться как *ВНИМАНИЕ*.

В целом, перевод явно слишком буквален, хотя переводчиком предпринималась попытка сделать аналогичный перевод с изменением порядка слов предложения. Однако это привело лишь к смещению логического ударения. В данном разделе последовательное описание действий является наиболее важным, поэтому нарушение порядка слов недопустимо. Наиболее адекватный перевод данного абзаца может быть следующим:

***ВНИМАНИЕ***

***Нож 9 очень острый!*** *При вынимании и установке ножа держитесь за верхнюю часть насадки. После окончания работы комбайна, сначала извлеките из большой емкости 6 нож, а затем переработанные продукты.*

При таком переводе логичность и последовательность действий не нарушена.

*• Make sure that your voltage corresponds to the voltage printed on the bottom of the appliance. Connect to alternating current only.*

*• Убедитесь в том, что напряжение Вашей сети соответствует напряжению, указанному на дне комбайна.*

В данном случае напряжение и вид тока – это характеристики бытовой электросети, поэтому при переводе необходимо использовать пояснение. Так, слова *voltage* переводчик передает с помощью словосочетания *напряжение сети*, тем самым, уточняя, о каком напряжении идет речь. В случае с *alternating current* переводчик, видимо, желая избежать повтора, не стал дополнять перевод оригинала. Этим же обоснованно замена слова *connect* выражение *следует использовать*. Однако, несмотря на все эти замены, сохранить и передать смысл оригинала переводчику не удалось. Возможный вариант перевода данного абзаца может быть следующим:

*Удостоверьтесь, что напряжение в вашей бытовой электросети соответствует напряжению, указанному на задней панели прибора. Подключайте комбайн только к сети переменного тока.*

В данном случае повтор не будет ошибкой, а наоборот даст предельно понятный перевод.

*• Keep the appliance out of the reach of children.*

*• Храните комбайн в местах, не доступных для детей.*

Переводчик использовал для перевода устойчивый клишированный эквивалент для данной тематической области. Данный перевод представляется наиболее узуальным.

*• This appliance was constructed for household use only to process the listed quantities.*

*• Комбайн спроектирован только для бытового использования, чтобы перерабатывать рекомендованные количества продуктов.*

При переводе уместнее было бы заменить подчинительный союз *чтобы,* на сочинительный союз *и*, а также заменить глагол *process* на существительное:

*Данный прибор предназначен для использования только в бытовых условиях и для переработки продуктов в указанных количествах.*

*• Do not use any parts in the microwave oven.*

*• Ни одна из деталей комбайна не может быть использована в микроволновой печи.*

При переводе степень императивности была значительно снижена за счет использования модального глагола *может*. Более точно и полно смысл оригинала передает другой перевод:

*Детали прибора не предназначены для использования в микроволновых печах.*

*• Do not allow the appliance to operate unsupervised.*

*• Не допускайте, чтобы комбайн работал без должного надзора.*

Абзац переведен дословно, без применения каких-либо переводческих трансформаций. Ввиду этого перевод передает только смысл, но не подтекст. Однако в русском языке есть устойчивый оборот для перевода данного пункта инструкции, который в полной мере передает и смысл высказывания, и подтекст:

*Не оставляйте включенный прибор без присмотра.*

*• Braun electric appliances meet applicable safety standards. Repairs or the replacement of the mains cord must only be done by authorized service personnel. Faulty, unqualified repair work may cause considerable hazards to the user.*

*• Электробытовые устройства фирмы Braun отвечают требованиям соответствующих стандартов по технике безопасности. Ремонт этих устройств следует поручать только уполномоченному сервисному персоналу. Проведенные неправильно неквалифицированные ремонтные работы могут явиться причиной несчастных случаев и травм потребителя.*

*• Сетевой шнур устройства может быть заменен только в уполномоченном сервисном центре Braun, так для этого требуется специальный инструмент.*

При переводе была нарушена структура абзаца: один пункт был разделен на два. Это, во-первых, привело к нарушению структуры текста, а во-вторых, привело к необоснованным добавлениям со стороны переводчика. Так, например, в оригинале ничего не сказано про специальный инструмент, необходимый для замены сетевого шнура. Это излишняя информация, перегружающая текст перевода.

Также при передаче на русский язык выражения *applicable safety standards* переводчик прибегает к добавлениям, усложняющим восприятие смысла.

Данный пункт можно было передать следующим образом:

*Электроприборы Braun отвечают всем применимым стандартам безопасности. Ремонт или замена сетевого шнура должны производиться только уполномоченным сервисным персоналом. Неправильно произведенные квалифицированные ремонтные работы могут создать серьёзную опасность для пользователей.*

*• Перед хранением устройство необходимо выключить и отсоединить от сети.*

*• Switch the appliance off and disconnect it from the outlet before storing it.*

Перевод сделан буквально. И хотя он не искажает, смысл оригинала уместнее было использовать антонимический перевод:

*После использования прибор необходимо выключить и отсоединить от электросети.*

При переводе данного подраздела переводчик допустил ряд ошибок, связанных в первую очередь с использованием буквального перевода. Это привело к смещению логического ударения, неоправданному нарушению структуры текста. В ряде случаев перевод просто не соответствует узусу русского языка.

В переводе раздела, описывающего установку чаши на моторный блок, также есть ряд лексических ошибок:

* *With the motor switched off, place the food processor bowl onto the drive place of the motor block 1 matching the arrow on the bowl with the arrow on the motor block (A). Then turn the bowl in the «function» direction as far as it will go.*
* *При отключенном двигателе поместите емкость на приводное место моторного блока 1. При этом необходимо совместить стрелку на емкости со стрелкой, которая находится на моторном блоке (А). После этого поверните емкость в направлении вращения оси привода до предельного положения.*

Перевод *drive place of the motor block* как *приводное место моторного блока* является буквальным и несоответствующим сложившейся терминологии. С учетом узуса данную фразу можно перевести как *привод моторного блока*. Фраза *as far as it will go* переведена описательным оборотом, несмотря на то, что словарь дает точный эквивалент для перевода *до упора*, который в данном контексте является адекватным.

*При отключенном двигателе поместите чашу на привод моторного блока 1. При этом необходимо совместить стрелку на емкости со стрелкой на моторном блоке (А). После этого поверните чашу до упора в направлении вращения оси привода.*

* *Put the attachment needed (see instructions for each of the attachments) onto the drive shaft of the bowl and push it down as far as it will go.*
* *Установите необходимое приспособление (см. инструкцию для каждого приспособления) на приводной вал емкости и нажмите на него вниз до тех пор, пока оно не достигнет крайнего нижнего положения.*

Перевод *attachment* как *приспособление* является буквальным и в данном случае уместнее использовать синонимический перевод и заменить слово *приспособление* термином *насадка*.

Помимо лексических ошибок в тексте перевода инструкции также встречаются и грамматические ошибки.

* *Note: Before using the food processor for the first time, clean all parts as described under «Cleaning».*
* *Примечание: В первый раз перед тем, как пользоваться устройством для приготовления пищи, следует промыть все детали, руководствуясь изложенным в разделе «Чистка».*

В разделе под заголовком *NOTE* содержится дополнительная информация, имеющая немаловажное значение, следовательно, в данном случае перевод *NOTE* как *ПРИМЕЧАНИЕ* можно признать адекватным.

В связи с более номинативным характером изложения русскоязычных инструкциях при переводе рекомендуется заменять причастный оборот *«before + Participle I»* на обстоятельство времени, выраженное словосочетанием «предлог + существительное»:

*Перед первым использованием прибора следует очистить все его детали (см. раздел «Очистка»).*

* *The pulse mode «• pulse» is activated by pressing the blue knob on the motor switch 4 with switch setting «off/0».*
* *Импульсный режим «• pulse» может быть активизирован нажатием синей кнопки на выключателе мотора 4, когда выключатель находится в положении «off/0».*

Пассивный залог в данном примере уместнее передать словосочетанием «предлог + существительное»:

*Для запуска импульсного режима «• pulse» нажмите на синюю кнопку, расположенную на выключателе мотор, при этом выключатель должен быть переведен в положение «off/0».*

* *For best results, we recommend using the kneading hook which is specially designed for making yeast dough, pasta and pastries.*
* *Чтобы получить хорошие результаты, мы рекомендуем пользоваться насадкой для замешивания, которая специально спроектирована для дрожжевого теста, сдобного теста и мучных кондитерских изделий.*

Неоправданная грамматическая замена существительного на глагол, которая привела к усложнению синтаксиса предложения.

*Для получения наилучших результатов, мы рекомендуем пользоваться насадкой для замешивания, которая специально спроектирована для дрожжевого теста, сдобного теста и мучных кондитерских изделий.*

Вывод: Несмотря на то, что инструкция относится к документам внешнего пользования, требующим высокого качества перевода, перевод данной инструкции выполнен на приемлемом уровне качества.

Инструкция переведена буквально, без использования каких-либо переводческих приемов и трансформаций. Иначе говоря, это подстрочный перевод, который в дальнейшем должен лечь в основу перевода высокого качества.

В данном переводе отсутствует какой-либо контроль качества. Перевод не прошел постпереводческую обработку, не были проведены:

1. Проверка грамматического и терминологического соответствия;

2. Проверка научного редактора на предмет адекватности описания требованиям предметной области;

3. Проверка литературного редактора в отношении ясности и стилистики изложения;

4. Проверка адекватности правок, выполняется переводчиком для проверки общего впечатления от переводного текста;

5. Проверка корректора для выявления опечаток и погрешностей оформления.

# **2.2** Анализ перевода инструкции к комбайну Braun MultiSystem K3000. – Braun, 2007. – 62 с.

Данный перевод качественно отличается от предыдущего. Рассмотрим его более подробно.

С точки зрения лексики в переводе этой инструкции нет нарушения единства терминологии. Однако присутствуют неточности в использовании терминов и нарушения узуса языка перевода:

* + *Attaching and removing the dough bowl and the lid – крепление и снимание емкости для замешивания теста и крышки*

Термин *«крепление»* используют при обозначении фиксации той или иной детали с помощью крепежных материалов болтов, гаек и т.д. Здесь же идет речь об установке чаши и крышки. Также термин *снятие* был заменен *снимание*, тем самым была допущена семантическая ошибка. Термин *снимание* описывает длительный процесс, тогда как термин *снятие* называет процесс. С учетом этого данный раздел можно перевести как:

*Установка и снятие чаши для замешивания теста и крышки.*

* + *Parts which are difficult to reach, e.g., the indentation on the inside of the lid – труднодоступные детали (углубления на внутренней стороне крышки).*

Словосочетание *труднодоступные детали* не соответствует узусу русского языка. Переводчик пытался создать более краткий перевод описательного оборота. Однако, ввиду того, что английский язык является более имплицитным, чем русский сделать это без ущерба для смысла практически невозможно. В связи с этим более узуальным вариантом перевода представляется следующий вариант:

*Детали, расположенные в труднодоступных местах, например углубления на внутренней стороне крышки*

* + *The manual pulse mode «pulse•» is operated by pressing the button 5.*
  + *Ручной импульсный режим «pulse•» достигается путем нажатия кнопки 5.*

Данный перевод выполнен с нарушением узуса русского языка. Глагол *достигаться* чаще всего встречается с такими словами как *результат, успех* и т.д. Для слова же *режим* в данном контексте уместнее использовать в качестве эквивалента оборот *приводить в действие*, тогда перевод будет такой:

*Ручной импульсный режим «pulse•» приводиться в действие нажатием кнопки 5.*

* + *N.B.: All attachments for use with the food processor bowl with the grey drive shaft are grey.*
  + *Примечание: все насадки, используемые в емкости с валом привода серого цвета, также окрашены в серый цвет.*

В разделе под заголовком *NOTE* содержится дополнительная информация, имеющая немаловажное значение, следовательно, в данном случае перевод *NOTE* как *ПРИМЕЧАНИЕ* можно признать адекватным.

Рассмотрим перевод раздела *«Внимание»*, в котором описаны основные меры безопасности при работе с комбайном.

* + ***Important***

***The blade 9 is very sharp!*** *Take hold of the blade by the knob only. After use, always first remove the blade from the food processor bowl 6 before removing the processed food.*

* + ***Внимание***

***Нож 9 очень острый!*** *При вынимании и установке ножа держитесь за верхнюю часть насадки. После окончания работы комбайна, сначала извлеките из большой емкости 6 нож, а затем переработанные продукты.*

В разделе под заголовком *IMPORTANT* содержатся указание на процедуры или условия, очень важные для правильной эксплуатации оборудования. Таким образом, предложенный переводчиком эквивалент *ВНИМАНИЕ* представляется в данном случае наиболее адекватным.

При переводе данного отрывка был использован прием добавления *при вынимании и установке ножа*, тем самым переводчик уточнил, в процессе каких действий при неосторожном обращении с ножом человек может получить травму.

Далее переводчик последовательно описывает действия, которые необходимо выполнять, дабы обезопасить себя от различного рода травм. При переводе не было допущено смещение логического ударения, логичность и последовательность действий не нарушена.

* + *Keep the appliance out of the reach of children.*
  + *Беречь от детей*

Переводчик использовал для перевода устойчивый клишированный эквивалент, но он не соответствует данной тематической области. Это клишированное выражение взято, скорее всего, из инструкций для медикаментов и лекарственных средств. Наиболее узуальным и адекватным переводом данного абзаца является следующий вариант:

*Храните комбайн, в местах недоступных для детей.*

* + - *This appliance was constructed for household use only to process the listed quantities.*
    - *Данный прибор предназначен для использования только в бытовых условиях и для переработки продуктов в указанных количествах.*

В переводе подчинительный союз *чтобы,* был замененсочинительным союзом *и*, а также вместо глагола *process* было использовано существительное. Таким образом, перевод отвечает стилистическим нормам языка перевода.

*• Do not use any parts in the microwave oven.*

*• Детали прибора не предназначены для использования в микроволновых печах.*

В переводе глагол *use* в повелительном наклонении был изменен кратким причастием с другим семантическим значением *предназначены*, благодаря чему в переводе был сохранен смысл и степень императивности оригинала.

*• Do not allow the appliance to operate unsupervised.*

*• Не оставляйте включенный прибор без присмотра.*

При переводе данного абзаца был использован клишированный оборот, который в полной мере передает и смысл высказывания, и подтекст:

*• Braun electric appliances meet applicable safety standards. Repairs or the replacement of the mains cord must only be done by authorized service personnel. Faulty, unqualified repair work may cause considerable hazards to the user.*

*• Электроприборы Braun отвечают всем применимым стандартам безопасности. Ремонт или замена сетевого шнура должны производиться только уполномоченным сервисным персоналом. Неправильно произведенные квалифицированные ремонтные работы могут создать серьёзную опасность для пользователей.*

В переводе сохранен смысл оригинала, передана наиболее значимая информация, при этом текст не перегружен какими-либо излишними комментариями и добавлениями.

* + - *Switch the appliance off and disconnect it from the outlet before storing it.*
    - *Перед хранением устройство необходимо выключить и отсоединить от сети.*

Для передачи смысла оригинала использован антонимический перевод.

Грамматические структуры оригинала отражены в переводе с использованием переводческих приемов, таких как грамматическая замена, замена глагольных конструкций номинативными и т.д.

* + - *Carefully dry the bowl before storing it away.*
    - *Перед хранением емкость следует тщательно протереть насухо.*

С точки зрения грамматики перевод выполнен адекватно, то есть английская глагольная конструкции *«before storing»* в переводе была заменена словосочетанием «предлог + существительное» *«перед хранением»*. Однако с точки зрения стилистики при переводе было использовано излишнее усиление *«тщательно»* и *«насухо»*, для передачи смысла достаточно использовать только одно из наречий.

Вывод: по сравнению с переводом инструкции к Braun CombiMax 650/600, данный перевод выполнен на более высоком уровне. Однако назвать его переводом высокого качества нельзя.

Качественные изменения в переводе второй инструкции:

* Терминологическое единство не нарушено;
* Грамматические структуры отражены с использованием переводческих приемов, таких как грамматическая замена, замена глагольных конструкций номинативными и т.д.;
* Синтаксис соответствуют узусу языка перевода;
* В тексте отсутствуют орфографические и пунктуационные ошибки;
* Нет смещения логического ударения;
* Структура документа не нарушена;
* В тексте инструкции используется не только название режимов или насадок, но и их условное обозначения, которое также можно найти на корпусе комбайна. Тем самым дается визуальная опора, которая сокращает сроки ознакомления потребителя с новым прибором.

Несмотря на все эти качественные улучшения, в инструкции есть ряд ошибок в первую очередь лексических, связанных с неправильным использованием того или иного термина и нарушением сочетаемости слов. Такого рода ошибки связаны скорее не с переводческой некомпетентностью, а с недостаточной постпереводческой обработкой.

# 2.3 Способы улучшения качество перевода инструкций

Проведенный сравнительный анализ двух инструкций показал, что основные ошибки при переводе текстов этого жанра, в первую очередь, связана с нарушением единства терминологии, с созданием синонимов терминов, которые в ряде случаев неуместны и ведут к искажению смысла и возникновению инотолкований. Также одной из наиболее частой проблемой при переводе инструкции является передача грамматических структур с английского языка на русский.

Инструкция относится к формализованным документам, поэтому при переводе данного типа текста возможно использование машинного перевода с последующим редактированием. В настоящее время высококачественный машинный перевод текстов расширенной тематики все еще не представляется возможным. Однако использование различных систем автоматизированного перевода позволяет многократно уменьшить время выполнения работы. В 1988 году был разработан статистический метод МП, при котором машина сравнивает параллельные конструкции и выявляет соответствия слов. На этом принципе основывается алгоритм работы системы Trados (Традос).

Trados – система автоматизированного перевода, разработанная немецкой компанией Trados GmbH в 1992 году. В данное время компания совместно с британской фирмой SDL International выпускает продукт Trados SDLX, который является наиболее распространенной системой ТМ в мире. Система Trados включает в себя несколько модулей, предназначенных для перевода текстов различных форматов: документов Microsoft Word, презентаций PowerPoint и других. Программа выявляет в переводимом тексте фрагменты, переводы которых уже имеются в базе данных, и выполняет замену исходных фрагментов на переводные. Оставшиеся фрагменты передаются для ручной обработки переводчику. При рассмотрении фрагментов переводчик выделяет вновь переведённые фрагменты и заносит новые пары параллельных фрагментов на двух языках в базу данных. Постепенно база данных заполняется фрагментами, наиболее часто встречающимися в определенном виде документов. Программа наиболее эффективна в отношении перевода документов сходных видов. В этом случае использование Trados многократно облегчает труд переводчика.[[43]](#footnote-43)

Эта программа не переводит вместо вас, а лишь помогает оптимизировать процесс перевода, что иногда значительно ускоряет работу. Это достигается за счет того, что Trados позволяет вам накапливать базу уже переведенных текстов (Translation Memory) и использовать ее для перевода последующих текстов.

Translation Memory (ТМ) – база данных, где хранятся выполненные переводы. Технология ТМ работает по принципу накопления: в процессе перевода в ТМ сохраняется исходный сегмент (предложение) и его перевод. При обработке нового текста, поступившего на перевод, система сравнивает каждое его предложение с сохраненными в базе сегментами. Если идентичный или подобный исходному сегмент найден, то этот сегмент отображается вместе с переводом и указанием совпадения в процентах. Слова и фразы, которые отличаются от сохраненного текста, выделяются подсветкой. Таким образом, переводчику остается перевести только новые сегменты и отредактировать частично совпадающие. Каждое изменение или новый перевод сохраняются в ТМ. А в результате, нет необходимости дважды переводить одно и то же предложение.

Для перевода текста инструкций использовать базы соответствий представляется оптимальным решением.

Главные преимущества использование Trados для перевода текстов инструкций заключаются в следующем:

1. Сохраняется единство терминологии во всем тексте перевода.
2. Увеличивается скорость перевода.
3. Настроив программу на поиск не только точных совпадений, но и близких выражений, можно использовать один и тот же шаблон для перевода всех фраз такого рода.
4. Можно настроить TM-программу таким образом, чтобы она выдавала подсказки, не только найдя в накопителе в точности нужное выражение, но и в случае частичного совпадения. Это поможет справиться с типичными для русского языка изменениями окончаний.
5. Установка определенного процента совпадения позволит вам с помощью одного элемента из накопителя подбирать эквиваленты для множества сходных выражений.

В качестве возможного глоссария для перевода инструкций может быть использована следующая база соответствий:

* Motor unit – блок с электродвигателем
* Electronic speed control/ regulator – регулятор скорости
* Mains cord – сетевой шнур
* Cord store – отсек для хранения провода
* Motor switch – переключатель работы режимов двигателя
* Spatula – лопатка
* Lid – крышка
* Filling tube – воронка
* Blade – нож
* Insert carrier – диск для сменных насадок
* Fine slicing insert – насадка для нарезки тонких ломтиков
* Coarse slicing insert – насадка для нарезки крупных ломтиков
* Fine shredding insert – насадка для мелкой шинковки
* Coarse shredding insert – насадка для крупной шинковке
* Grating insert – насадка-терка
* French-fries system – насадка для нарезки картофеля-фри
* Plastic or metal kneading hook – пластиковая или металлическая насадка для замешивания
* Whipping attachment – насадка для взбивания
* Food processor bowl – чаша для переработки продуктов
* Lid for food processor bowl – крышка для чаши
* Pusher for lid – толкатель
* Drive place – привод
* Drive shaft – приводной вал
* Make sure that your voltage corresponds to the voltage printed on the bottom of the appliance. Connect to alternating current only. – Удостоверьтесь, что напряжение в вашей бытовой электросети соответствует напряжению, указанному на дне комбайна. Подключайте комбайн только к сети переменного тока.
* Keep the appliance out of the reach of children. – Храните комбайн в местах, недоступных для детей.
* This appliance was constructed for household use only to process the listed quantities. – Данный прибор предназначен для пользования только в бытовых условиях и переработки продуктов в указанных количествах.
* Do not use any parts in the microwave oven. – Детали прибора не предназначены для использования в микроволновых печах.
* Do not allow the appliance to operate unsupervised. – Не оставляйте включенный прибор без присмотра.
* Switch the appliance off and disconnect it from the outlet before storing it. – После использования прибор необходимо выключить и отсоединить от электросети.
* Before first use – перед первым использованием
* If the Auto-shut-off is activated – при срабатывании автоматического выключателя
* While preparing large quantities – при замешивании больших порций
* Never use – запрещается использовать
* Never place the appliance, the power cable or the plug in water or any other liquid. – Запрещается погружать прибор, шнур питания и штепсель в воду или другую жидкость.
* Always use the suitable pushers to guide food down the funnels, never your fingers, a fork, spoon, knife or any other object. – Для проталкивания продуктов в приемную трубку используйте предназначенные для этого толкатели. Запрещается проталкивать продукты руками, а также использовать для этой цели вилки, ложки, ножи и любые другие посторонние предметы.

2.4 Общие рекомендации для переводчика инструкций

Для перевода любой технической литературы, к которой относится, в том числе и инструкция по эксплуатации, существует ряд рекомендаций, способствующих повышению качества перевода как на стадии собственно перевода, так и на стадии постпереводческого редактирования. Все рекомендации можно условно поделить на 3 группы:

1. При переводе технической литературы рекомендуется:

* Опираться на логику и контекст, и уже затем на словарь, так как дефиниции данные в словаре в различных контекстах могут приобретать различные коннотации и оттенки значения.
* Анализировать предложение не только на синтаксическом, но и на логическом уровне, чтобы правильно расставлять акценты. Это необходимо для того, что не происходило смещение логического ударения.
* Устранять неприемлемые по нормам русского языка английские лаконичность и импликации. При переводе необходимо использовать добавления и комментария. Но комментарии не должны перегружать текст перевода, они служат для прояснения смысла.
* Разбивать длинные предложения. Длинные предложения, содержащие сложные логические связи, затрудняют процесс восприятия и понимания.
* Устранять очевидные синонимы. При переводе инструкций самое главное сохранить единство терминологии, поэтому заменять один и тот же термин синонимами является ошибкой. Если термин повторяется в тексте оригинала, то в переводе он должен также дублироваться.
* Расшифровывать аббревиатуры.
* Переводить текст, сверяясь с рисунками, графиками и таблицами.
* Заголовки переводить в последнюю очередь.
* Следить за стилем изложения (не допускать расщепление сказуемого, нагромождения пассивных форм глагола, причастий, а также существительных в родительном падеже и отглагольных существительных, местоимения «это» и предлога «для»).
* Заканчивать работу собственным редактированием: уточняется смысл, унифицируются термины, обнаруживаются пропуски, шлифуется стиль.

1. При переводе технической литературы не рекомендуется:

* Переводить буквально (т.е. переводить слово словом, копировать синтаксис, забывать о разной сочетаемости в двух языках и о разном управлении).
* Текст оригинала может также содержать ошибки и опечатки, поэтому необходимо внимательно следить за логичностью и точностью излагаемой информации.

1. При переводе технической литературы запрещается:

* Дополнять автора и пояснять в скобках мысль автора.
* Вводить отсутствующие в оригинале кавычки и слова «так называемый».
* Самостоятельно вводить синонимы-термины с целью избежать повторов.
* Опускать непонятные фрагменты.
* Оставлять непонятный и переведенный наугад отрывок оригинала, не попытавшись проконсультироваться со специалистом и предупредить заказчика, выделив этот отрывок цветом. [[44]](#footnote-44)

Инструкция относится к документам внешнего пользования и рассчитана на широкую аудиторию специалистов и не только специалистов и должна быть переведена на высоком уровне качества. Проведенный анализ показал, что тексты переводов инструкций содержат множество лексических, грамматических и стилистических ошибок, связанных в первую очередь с дословным переводом и отсутствием постпереводческого редактирования.

Возможным вариантом решения данной проблемы может стать использования системы автоматизированной системы Trados, системы однозначных соответствий для стандартизированных отрезков текста, хотя бы в рамках отдельных фирм. Программа выявляет в переводимом тексте фрагменты, переводы которых уже имеются в базе данных, и выполняет замену исходных фрагментов на переводные. Эта программа не переводит вместо вас, а лишь помогает оптимизировать процесс перевода, что иногда значительно ускоряет работу. Ускорив процесс перевода, будет оставаться больше времени на постредактирование, тем самым повысится качество перевода.

Среди типичных ошибок при переводе текстов инструкций с английского языка на русский следует отметить, в первую очередь, дословный перевод. Причем, такая ошибка встречается как при передаче терминов, так и при передаче грамматических конструкций. Еще одной распространенной ошибкой при переводе является нарушение единства терминологии, а также стилистики языка перевода и логики. Однако все эти ошибки корректируются на этапе постпереводческого анализа.

Заключение

Целью данной работы было выявление жанрово-стилистических особенностей инструкции и приемов их передачи при переводе с английского языка на русский.

На пути к достижению данной цели были поставлены и решены следующие задачи:

1. Первой из поставленных задач был анализ жанрово-стилистических особенностей текста инструкции на основе характеристик официально-делового стиля. Предпосылкой для такого анализа стал тот факт, что инструкция является одним из жанров официально-делового стиля и как следствие заимствует его основные черты.

По результат проведенного анализа были сделаны следующие выводы: инструкция относится к жанрам официально-делового стиля, поэтому для нее характерны, в первую очередь, точность, исключающая возможность инотолкований, и языковой стандарт. Эти черты выражаются в отборе языковых средств (лексических, грамматических и синтаксических) и в оформлении деловых документов.

Прагматическая функция инструкции, как жанра официально делового стиля, является функция долженствования. Диапазон функции долженствования в рамках рассматриваемой макросреды довольно широк: от императивности до рекомендательности.

Эта наиболее общая функция также нашла свое отражение в лексическом, синтаксическом, стилистическом и грамматическом оформлении инструкции.

2. Следующей задачей было определить, к какому типу текста по классификации К. Райс относится жанр инструкции. Данная классификация была выбрана, так как тип текста является релевантным критерием для определения стратегии перевода.

На основе изученного материала были сделаны следующие выводы: согласно классификации К. Райс, инструкция относится к информативному типу текста. Этот тип текста ориентирован, в первую очередь, на передачу информативного содержания. Текст, ориентированный на содержание, требует при переводе обеспечения инвариантности на уровне плана содержания, а языковое оформление перевода ориентировано в первую очередь на язык перевода.

3. Следующей задачей было проведение предпереводческого анализа жанра инструкции по модели Алексеевой И.С. В процессе проведения данного анализа были определено:

* коммуникативное задание текстов инструкции;
* реципиент и автор текстов инструкции;
* информационный состав текстов инструкции.

Все это способствовало уточнению стратегии перевода жанра инструкции.

4. Следующей задачей было проведение анализа композиционных особенностей жанра инструкции. В процессе анализа были изучены инструкций к различным бытовым приборам, таким как миксер, блендер, кухонный комбайн и т.д. и вычленены основные разделы и подразделы инструкции, их информационное содержание и особенности перевода.

5. Следующей задачей было изучение особенностей перевода инструкций и приемов передачи особенностей англоязычных инструкций на русский язык. Был проведен анализ лексических и грамматических особенностей перевода текста инструкции.

С точки зрения лексики, при переводе инструкции важно учесть качественную специфику текстов инструкций, которая связана с противоречием между непредсказуемым (в отдельных случаях довольно низким) образовательным уровнем адресата и возможной сложностью предмета переводимого текста. Из-за этого противоречия адекватный перевод специальной лексики, то есть терминов, в текстах инструкций к бытовым приборам представляет определенную сложность.

Таким образом, при переводе инструкции представляется необходимым использование переводческих трансформаций и различных приемов перевода. К ним, в первую очередь, относятся:

* снижение терминологичности;
* прием генерализации;
* прием конкретизации;
* описательный перевод.

Основные грамматические особенности перевода текста инструкции связаны со спецификой языка оригинала и языка перевода.

Таким образом, перевод текстов инструкций к бытовым приборам представляет собой особый тип перевода, отличающийся от научно-технического рядом особенностей. Главной из них является высокая вероятность несоответствия между сложностью излагаемого предмета и культурно-образовательным уровнем потребителей. Разрешение этого противоречия осуществляется как за счет адаптации уровня сложности текстов в процессе перевода, так и за счет постепенной адаптации адресата к предметам потребления, которые со временем из новых превращаются в привычные.

1. Следующей задачей было установление критериев оценки качества перевода. Существует два стандарта качества перевода: приемлемое качество перевода для документов внутреннего пользования и высокое качество перевода для документов внешнего пользования. Инструкция относится к документам внешнего пользования, поэтому ее перевод должен выполняться на высоком уровне.
2. В практической части работы был проведен анализ двух инструкций к кухонным комбайнам фирмы Braun. Сначала был проведен анализ оригинала, т.е. инструкции на английском языке, а затем перевода этой инструкции на русском языке. В процессе изучения перевода был выявлен ряд лексических, грамматических и стилистических ошибок. Большинство из этих ошибок связано с дословным переводом, с отсутствием каких-либо переводческих приемов и трансформаций.

Затем был проведен анализ инструкции к аналогичному прибору той же фирмы. Этот анализ показал, что качество второго перевода гораздо выше, чем предыдущего. Встал вопрос, с чем связано такое заметное различие в качестве переводов. Было выдвинуто предположение, что основная причина такого низкого качества первого перевода заключается в том, что не было проведено постпереводческое редактирование или оно было поверхностным.

1. Возможным вариантом решения данной проблемы может стать использование системы автоматизированной системы Trados, системы однозначных соответствий для стандартизированных отрезков текста, хотя бы в рамках отдельных фирм. Программа выявляет в переводимом тексте фрагменты, переводы которых уже имеются в базе данных, и выполняет замену исходных фрагментов на переводные. Эта программа не переводит вместо вас, а лишь помогает оптимизировать процесс перевода, что иногда значительно ускоряет работу. Ускорив процесс перевода, будет оставаться больше времени на постредактирование, тем самым повысится качество перевода.

По результатам решенных задач, цель работы была в целом достигнута.

В заключении хотелось бы сказать, что вопрос об особенностях жанра и перевода инструкции до конца не исчерпан и требует дальнейшего изучения.

Библиография

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей: учебное пособие. – СПб: Союз Перспектива, 2008. – 288 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: «Международные отношения», 1975. – 240 с.
3. Борисова Л.И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода: теория и практика перевода: учебное пособие. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2005. – 215 с.
4. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учеб пособие. – 3-е изд., стереотип. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 224 с.
5. Введение в теорию перевода. Учебно-методическое пособие. /Авт.-сост. Авксентьевская М.В. – СПб.: СПб ИВЭСЭП, 2008. – С. 32–34
6. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М.: Издательство ИОСО РАО, 2001. – 208 с.
7. Гальперин А.И. Очерки по стилистике английского языка. – М.: Просвещение, 1999. – С. 431–442
8. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Наука, 1981. – изд. 5-е – М.: КомКнига/URSS, 2007 – 144 с.
9. Гринев С.В. (1993) Введение в терминоведение. – М.: Московский Лицей, 1993. С. 49–52
10. Дупленский Н. Письменный перевод. Рекомендации переводчику и заказчику. – М.: Союз Переводчиков России, 2004. – 24 с.
11. Загородняя В.А. Перевод глаголов широкой семантики в научно-технических текстах с английского языка на русский. – М.: Изд-во МГОУ, 2005. – 144 с.
12. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. 2-е изд., переработанное и дополненное – М.: «Р. Валент», 2006. – С. 239–243
13. Коваль С.А. Специальная лексика в переводе для потребителей товаров и услуг // Современные проблемы лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации. Ученые записки СПбИВЭСЭП. СПб., 2002 – Выпуск 5. – С. 55 – 63
14. Комиссаров В.Н. – Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2003–2004 г. – С. 135–150
15. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. – М.: ЧеРо, 2000. – 253 с.
16. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. – М.: Международные отношения, 1973. – 249 с.
17. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. – М.: РЕМА, 1997. – 206 с.
18. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб. пособие для ин-тов и фак-тов иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 127 с.
19. Коптева Н.Ю. Неличные формы английского глагола: учеб.-метод. пособие – Волгоград: Волгоград. гос. ун-т, 2002. – 96 с.; [Электронный ресурс]. – URL: http://sor.volsu.ru/library/docs/00000583.pdf (Дата обращения 15.03.2009)
20. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. – М.: Международные отношения, 1981. – 248 с.
21. Лашкевич Ю.И. О переводе научно-технического текста [Электронный ресурс] / Ю.И. Лашкевич, М.Д. Гроздова // Издательский дом «Практика»: [сайт]. – М., 2009. URL: http://www.practica.ru/Articles/scientific.htm (Дата обращения 10.04.09).
22. Люткин И.Д. Научно-технический перевод с русского языка на английский: метод. пособие для переводчика-практика. Академия наук СССР, Всесоюзный центр переводов научно-технической литературы и документации /под редакцией А.Я. Шайкевича. – М.: ВЦП, 1991. – 125 с.
23. Макеева М.Н., Начерная С.В., Чуксина О.В. Технический перевод в повседневной жизни: Учебное пособие для студентов инженерно-технических специальностей. – Тамбов: Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2004. – 160 с.
24. Масловский Е.К. Актуальные проблемы научно-технического перевода [Электронный ресурс] // Ассоциация лексикографов Lingvo: [сайт]. – [Б.м., б.г.]. – URL: http://www.lingvoda.ru/transforum/articles/maslovsky\_a1.asp (Дата обращения 10.03.09).
25. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода – М.: Московский лицей, 1996. – 201 с.
26. Нойберт А. Нойберт А. Прагматические аспекты перевода. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М.: Международные отношения, 1978. – 457 с.
27. Орлова Г.Д. Пособие по переводу английской научно-технической литературы: учеб. пособие. – Тула: Тул. гос. ун-т., 1998. – 147 с.
28. Павлов Г.В. О фактической правильности перевода / Г.В. Павлов. – М.: Тетради переводчика, 1973. – С. 12–15
29. Практический курс грамматики английского языка. Михельсон Т.Н., Успенская Н.В. – СПб: Специальная литература, 1995. – 255 с.
30. Райс, Катарина. Классификация текстов и методы перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сб. статей / Ред. В.Н. Комиссаров. – М.: Междунар. отношения, 1978. – С. 202–228.
31. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международные отношения, 1974. – 186 с.
32. Ставцева О.А. Основы перевода английской научно-технической литературы: учеб. пособие. – Кузбасс: Кузбас. гос. техн. ун-т, 1995. – 81 с.
33. Ткачева Л.Б. Перевод английской научно-технической литературы: учеб. пособие. – Омск: Омск. гос. техн. ун-т., 2003. – 139 с.
34. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: ВШ, 1983. – 115 с.
35. Федоров А.Ф. Основы общей теории перевода. – СПб.: Филология ТРИ, 2002. 1983. – 323 c.
36. Хоменко С.А. Основы теории и практики перевода научно-технического текста с английского языка на русский: учеб. пособие. – Минск: Белорус. нац. техн. ун-т., 2004. – 203 с.
37. Чикилевская Л.И. Некоторые грамматические и лексические трудности при переводе английских научно-технических текстов: учеб.-метод. пособие. 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 2002. – 174 с.
38. Шалыт И. Методическое и справочное руководство по переводу на русский язык, тематическому редактированию, литературной правке и редакционно-издательскому оформлению инженерно-технической документации. – Инженерная переводческая издательская компания ИНТЕНТ. М., 2007. – 108 с., [Электронный ресурс]. – URL: www.intent93.ru (Дата обращения 20.03.2009)
39. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. – 256 с.
40. Lassen, Inger. Accessibility and acceptability in technical manuals: a survey of style and grammatical metaphor. Includes bibliographical references and indexes. – Library of Congress Cataloging-in-Publication Data, 2003. – 181 c.

1. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учеб пособие. – 3-е изд., стереотип. – М.: НВИ –ТЕЗАУРУС, 2001. – С. 30 [↑](#footnote-ref-1)
2. Там же. С. 36–37 [↑](#footnote-ref-2)
3. Инструкция к комбайну KRUPS PowerMix. – KRUPS, 2008 – С. 14 [↑](#footnote-ref-3)
4. Гальперин А.И. Очерки по стилистике английского языка. – М.: Просвещение, 1999. – С. 435–438 [↑](#footnote-ref-4)
5. Инструкция к комбайну Braun CombiMax 650/600. – Braun, 2006. – С. 11 [↑](#footnote-ref-5)
6. Инструкция к комбайну Braun CombiMax 650/600. – Braun, 2006. – С. 11 [↑](#footnote-ref-6)
7. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): учеб пособие. – изд. 3-е, стереотипное. – М.: НВИ –ТЕЗАУРУС, 2001. – С. 35–36. [↑](#footnote-ref-7)
8. Комиссаров В.Н. – Современное переводоведение. – М.: ЭТС 2003 – 2004. – С. 115. [↑](#footnote-ref-8)
9. Райс, Катарина. Классификация текстов и методы перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: сб. статей / Ред. В.Н.Комиссаров. – М.: Междунар. отношения, 1978. – С.202–228. [↑](#footnote-ref-9)
10. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей: учебное пособие. – СПб: Союз Перспектива, 2008. – С.176 [↑](#footnote-ref-10)
11. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей: учебное пособие. – СПб: Союз Перспектива, 2008. – С.177 [↑](#footnote-ref-11)
12. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – 5-е изд. – М.: КомКнига/URSS, 2007. – С. 77 [↑](#footnote-ref-12)
13. Инструкция к миксеру Braun MultiMix M 700. – Braun, 2007 – С. 6 [↑](#footnote-ref-13)
14. Инструкция по эксплуатации  к керамическому обогревателю POLARIS Модель PCDH 1220X2. – POLARIS, 2008 – С. 11 [↑](#footnote-ref-14)
15. Инструкция к комбайну Braun CombiMax 650/600. – Braun, 2006. – С. 11 [↑](#footnote-ref-15)
16. Инструкция к миксеру Braun MultiMix M 700. – Braun, 2007 – С. 6 [↑](#footnote-ref-16)
17. Инструкция по эксплуатации  к керамическому обогревателю POLARIS Модель PCDH 1220X2. – POLARIS, 2008 – С. 11 [↑](#footnote-ref-17)
18. Инструкция к комбайну Braun CombiMax 650/600. – Braun, 2006. – С. 11 [↑](#footnote-ref-18)
19. Инструкция к комбайну Braun CombiMax 650/600. – Braun, 2006. – С. 11 [↑](#footnote-ref-19)
20. Гринев С. В. (1993) Введение в терминоведение. — М.: Московский Лицей, 1993. – С. 49–52 [↑](#footnote-ref-20)
21. Терминоведение// Википедия – свободная энциклопедия, 2008. [Электронный ресурс]. – URL: (Дата обращения: 15.04.2009) [↑](#footnote-ref-21)
22. Инструкция к комбайну Braun CombiMax 650/600. – Braun, 2006. – С. 11 [↑](#footnote-ref-22)
23. Инструкция к комбайну Braun CombiMax 650/600. – Braun, 2006. – С. 11 [↑](#footnote-ref-23)
24. Коваль С.А. Специальная лексика в переводе для потребителей товаров и услуг // Современные проблемы лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации. Ученые записки СПбИВЭСЭП. – СПб, 2002 – Выпуск 5. – С. 55–63 [↑](#footnote-ref-24)
25. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. 2-е изд., переработанное и дополненное – М.: «Р.Валент», 2006. – С.239–243 [↑](#footnote-ref-25)
26. Инструкция к комбайну Braun CombiMax 650/600. – Braun, 2006. – С. 11 [↑](#footnote-ref-26)
27. Инструкция к комбайну Braun CombiMax 650/600. – Braun, 2006. – С. 11 [↑](#footnote-ref-27)
28. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. – 2-е изд., переработанное и дополненное. – М.: «Р.Валент», 2006. – С.239–243 [↑](#footnote-ref-28)
29. Инструкция к комбайну Braun CombiMax 650/600. – Braun, 2006. – С. 11 [↑](#footnote-ref-29)
30. Инструкция к комбайну KRUPS PowerMix. – KRUPS, 2008 – С. 14 [↑](#footnote-ref-30)
31. Инструкция к комбайну Braun CombiMax 650/600. – Braun, 2006. – С. 11 [↑](#footnote-ref-31)
32. Инструкция к комбайну Braun CombiMax 650/600. – Braun, 2006. – С. 11 [↑](#footnote-ref-32)
33. Дупленский Н. Письменный перевод. Рекомендации переводчику и заказчику. – М.: Издательство Союза Переводчиков России, 2004 – 24 с. [↑](#footnote-ref-33)
34. Инструкция к утюгу Philips GC4250. – Philips, 2008 – С. 11–12 [↑](#footnote-ref-34)
35. Инструкция к автоматической соковыжималке Braun-MP\_80. – Braun, 2006. – С. 46 [↑](#footnote-ref-35)
36. Инструкция к комбайну Braun CombiMax 650/600. – Braun, 2006. – С. 11 [↑](#footnote-ref-36)
37. Инструкция к комбайну Braun CombiMax 650/600. – Braun, 2006. – С. 11 [↑](#footnote-ref-37)
38. Инструкция к комбайну KRUPS PowerMix. – KRUPS, 2008 – С. 15 [↑](#footnote-ref-38)
39. Инструкция к комбайну KRUPS PowerMix. – KRUPS, 2008 – С. 16 [↑](#footnote-ref-39)
40. Инструкция к утюгу Philips GC4250. – Philips, 2008 – С. 6 [↑](#footnote-ref-40)
41. Инструкция к комбайну Braun MultiSystem K3000. – Braun, 2007. – С. 10 [↑](#footnote-ref-41)
42. Введение в теорию перевода. Учебно-методическое пособие. /Авт.-сост. Авксентьевская М.В. – СПб.: СПб ИВЭСЭП, 2008. – С. 32–34 [↑](#footnote-ref-42)
43. Введение в теорию перевода. Учебно-методическое пособие. /Авт.-сост. Авксентьевская М.В. – СПб.: СПб ИВЭСЭП, 2008. – С.31–32 [↑](#footnote-ref-43)
44. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. 2-е изд., переработанное и дополненное – М.: «Р.Валент», 2006. – С.239-243 [↑](#footnote-ref-44)